

Sussidi liturgici

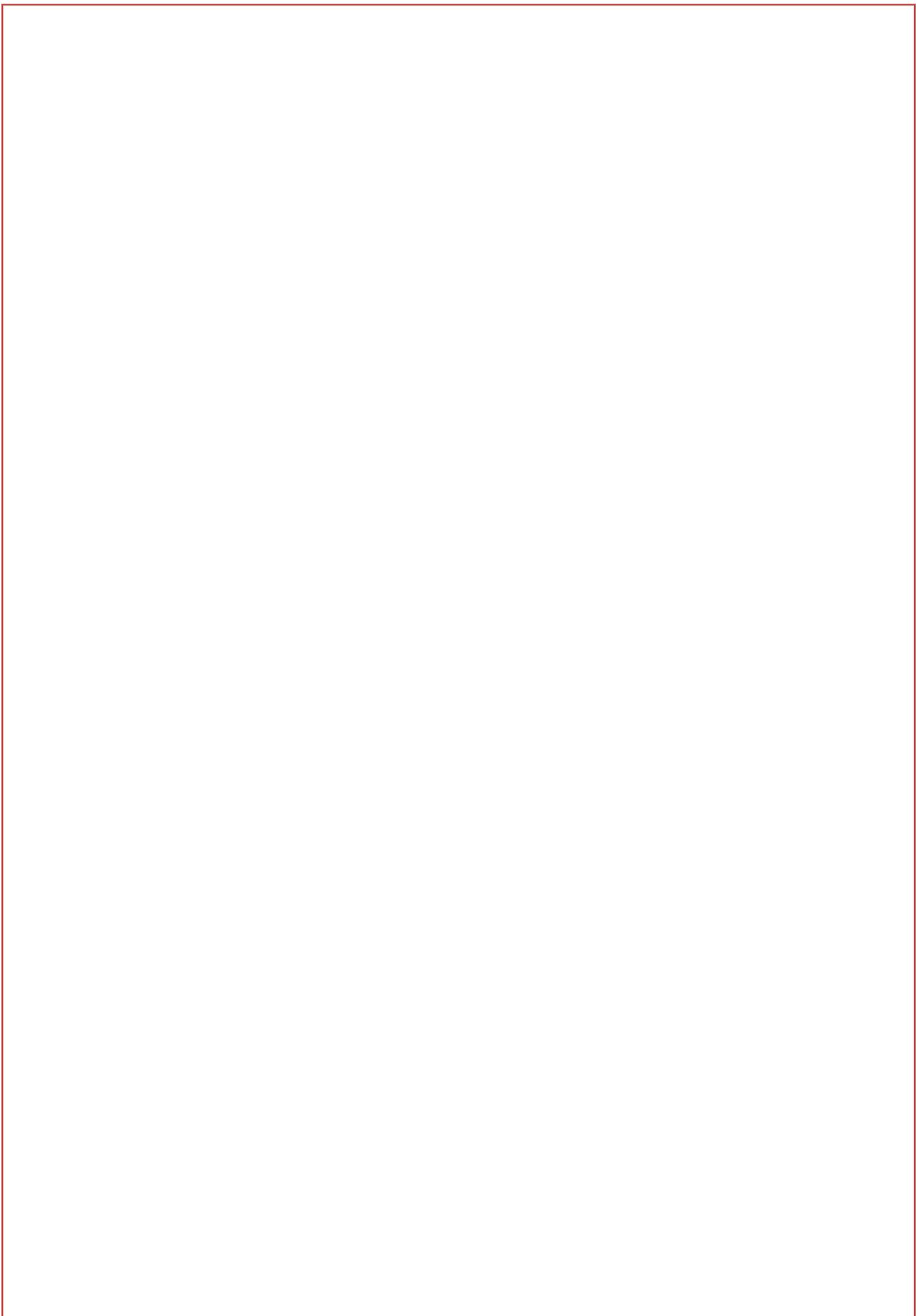
Ἀκολουθία τῶν Ὁρῶν

Πρώτη, Τρίτη, Ἑκτη, Ἐνάτη

Ufficio delle Ore

Prima, Terza, Sesta, Nona

Roma 2018



Ora prima

Se l'ora prima non è unita all'óρθros, si dice:

Γ. Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, πάντοτε, νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Se manca il sacerdote:

Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων Πατέρων ἡμῶν, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς. Ἀμήν

Γ. Δόξα σοι ὁ Θεός, δόξα σοι.

Βασιλεῦ Οὐράνιε, Παράκλητε, τὸ Πνεῦμα τῆς Ἀληθείας, ὁ Πανταχοῦ Παρῶν καὶ τὰ Πάντα Πληρῶν, ὁ Θησαυρὸς τῶν Ἀγαθῶν καὶ Ζωῆς Χορηγός, ἐλθέ καὶ σκηνώσον ἐν ἡμῖν καὶ καθάρισον ἡμᾶς ἀπὸ πάσης κηλίδος καὶ σῶσον, Ἀγαθὲ τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Α. Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς (*ἐκ γ'*)

Δόξα... Καὶ νῦν ...

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε, ἰλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν, Δέσποτα, συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἅγιε, ἐπίσκεψαι καὶ ἰασαί τὰς ἀσθενείας ἡμῶν, ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε, ἐλέησον (*ἐκ γ'*)

Δόξα... Καὶ νῦν ...

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου, ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου, γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῶ, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον, καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν, καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

Sacerdote, ad alta voce:

Γ. Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Χ. Ἀμήν

Α. Κύριε, ἐλέησον (*ἐκ ιβ'*)

Δόξα... Καὶ νῦν ...

S. Benedetto il Dio nostro in ogni tempo, ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amin.

Per le preghiere dei nostri santi padri, Signore Gesù Cristo Dio nostro, abbi pietà di noi. Amin.

S. Gloria a te, Dio nostro, gloria a te.

Re celeste, Paraclito, Spirito della verità, tu che ovunque sei e tutto riempi, tesoro dei beni ed elargitore di vita, vieni e poni in noi la tua dimora, purificaci da ogni macchia e salva, o buono, le anime nostre.

L. Santo Dio, santo forte, santo immortale, abbi pietà di noi. *3 volte.*

Gloria... ora e sempre...

Santissima Trinità, abbi pietà di noi; Signore, placati di fronte ai nostri peccati; Sovrano, perdonaci le nostre iniquità; o santo, visitaci nelle nostre infermità e guariscici per il tuo nome.

Signore, pietà; *3 volte*

Gloria... ora e sempre...

Padre nostro che sei nei cieli, sia santificato il tuo nome, venga il tuo regno, sia fatta la tua volontà come in cielo così in terra. Dacci oggi il nostro pane quotidiano, e rimetti a noi i nostri debiti come anche noi li rimettiamo ai nostri debitori, e non abbandonarci alla tentazione, ma liberaci dal male.

S. Poiché tuoi sono il regno, la potenza, la gloria: del Padre, del Figlio e del santo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

C. Amin.

L. Signore, pietà, *12 volte.*

Gloria.... Ora e sempre...

Se invece l'ora è unita all'óρθros, si dice subito:

A. Δεῦτε, προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν τῷ βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.

Δεῦτε, προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν Χριστῷ, τῷ βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.

Δεῦτε, προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν αὐτῷ Χριστῷ, τῷ βασιλεῖ καὶ Θεῷ ἡμῶν.

3 prostrazioni. Quindi i salmi.

Salmo 5

² Τα ρήματά μου ἐνώτισαι, Κύριε, σύνες τῆς κραυγῆς μου·

³ πρόσχεσ τῇ φωνῇ τῆς δεήσεώς μου, ὁ βασιλεύς μου καὶ ὁ Θεός μου. ὅτι πρὸς σέ προσεύξομαι, Κύριε·

⁴ τὸ πρωῖ εἰσακούση τῆς φωνῆς μου, τὸ πρωῖ παραστήσομαί σοι καὶ ἐπόψει με,

⁵ ὅτι οὐχὶ Θεὸς θέλων ἀνομίαν σὺ εἶ· οὐ παροικήσει σοι πονηρευόμενος,

⁶ οὐδὲ διαμενοῦσι παράνομοι κατέναντι τῶν ὀφθαλμῶν σου. ἐμίσησας πάντας τοὺς ἐργαζομένους τὴν ἀνομίαν·

⁷ ἀπολεῖς πάντας τοὺς λαλοῦντας τὸ ψεῦδος. ἄνδρα αἱμάτων καὶ δόλιον βδελύσσεται Κύριος.

⁸ ἐγὼ δὲ ἐν τῷ πλήθει τοῦ ἐλέους σου εἰσελεύσομαι εἰς τὸν οἶκόν σου, προσκυνήσω πρὸς ναὸν ἁγίόν σου ἐν φόβῳ σου.

⁹ Κύριε, ὀδήγησόν με ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου ἕνεκα τῶν ἐχθρῶν μου, κατεύθυνον ἐνώπιόν σου τὴν ὁδόν μου.

¹⁰ ὅτι οὐκ ἔστιν ἐν τῷ στόματι αὐτῶν ἀλήθεια, ἡ καρδία αὐτῶν ματαιία· τάφος ἀνεωγμένος ὁ λάρυγξ αὐτῶν, ταῖς γλώσσαις αὐτῶν ἐδολιοῦσαν.

¹¹ κρῖνον αὐτούς, ὁ Θεός. ἀποπεσάτωσαν ἀπὸ τῶν διαβουλιῶν αὐτῶν· κατὰ τὸ πλήθος τῶν ἀσεβειῶν αὐτῶν ἔξωσον αὐτούς, ὅτι παρεπύκρναν σε, Κύριε.

¹² καὶ εὐφρανθήησαν πάντες οἱ ἐλπίζοντες ἐπὶ σέ· εἰς αἰῶνα ἀγαλλιάσονται, καὶ κατασκηνώσεις ἐν αὐτοῖς, καὶ καυχῆσονται ἐν σοὶ πάντες οἱ ἀγαπῶντες τὸ ὄνομά

L. Venite, adoriamo e prostriamoci al Re, nostro Dio.

Venite, adoriamo e prostriamoci al Cristo Re, nostro Dio.

Venite, adoriamo e prostriamoci a lui, il Cristo Re e Dio nostro.

² Alle mie parole porgi l'orecchio, Signore, comprendi il mio grido.

³ Volgiti alla voce della mia supplica, o mio Re e mio Dio, perché te io pregherò, Signore.

⁴ Al mattino esaudirai la mia voce; al mattino mi presenterò a te e tenderò lo sguardo.

⁵ Poiché tu non sei un Dio che vuole l'iniquità; non abiterà presso di te il malvagio,

⁶ né resteranno i trasgressori davanti ai tuoi occhi: hai preso in odio quanti operano iniquità.

⁷ Farai perire quanti parlano menzogna; l'uomo di sangue e di inganno lo abomina il Signore.

⁸ Ma io per l'abbondanza della tua misericordia entrerò nella tua casa: mi prostrerò al tuo tempio santo, nel tuo timore.

⁹ Signore, guidami nella tua giustizia: a causa dei miei nemici dirigi davanti a te la mia via.

¹⁰ Poiché non c'è verità in bocca loro, il loro cuore è vano, sepolcro aperto è la loro gola, con la loro lingua tramavano inganni.

¹¹ Giudicali, o Dio: falliscano nelle loro trame; per la moltitudine delle loro empietà scacciali, poiché ti hanno amareggiato, Signore.

¹² Ma si allietino tutti quelli che in te sperano: in eterno esulteranno, e tu potrai la tua dimora in loro; si glorieranno in te quanti amano il tuo nome, perché tu benedirai il

σου.

¹³ ὅτι σὺ εὐλογήσεις δίκαιον· Κύριε, ὡς ὄπλω εὐδοκίας ἐστεφάνωσας ἡμᾶς.

giusto.

¹³ Signore, ci hai circondati con lo scudo del tuo compiacimento.

Salmo 89

¹ Κύριε, καταφυγὴ ἐγενήθης ἡμῖν ἐν γενεᾷ καὶ γενεᾷ·

² πρὸ τοῦ ὄρη γενηθῆναι καὶ πλασθῆναι τὴν γῆν καὶ τὴν οἰκουμένην, καὶ ἀπὸ τοῦ αἰῶνος καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος σὺ εἶ.

³ μὴ ἀποστρέψῃς ἄνθρωπον εἰς ταπείνωσιν· καὶ εἶπας· ἐπιστρέψατε υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων.

⁴ ὅτι χίλια ἔτη ἐν ὀφθαλμοῖς σου ὡς ἡμέρα ἢ ἐχθές, ἥτις διήλθε, καὶ φυλακὴ ἐν νυκτί.

¹ Signore, ti sei fatto nostro rifugio di generazione in generazione.

² Prima che i monti fossero fatti, e fosse plasmata la terra e il mondo, da sempre in eterno tu sei.

³ Non rimandare l'uomo alla sua umiliazione, tu che hai detto: Ritornate, figli degli uomini.

⁴ Perché mille anni agli occhi tuoi, Signore, sono come il giorno di ieri che è passato, e come una vigilia nella notte.

⁵ τὰ ἐξουδενώματα αὐτῶν ἔτη ἔσονται. τὸ πρωῖ ὡσεὶ χλόη παρέλθοι,

⁶ τὸ πρωῖ ἀνθήσαι καὶ παρέλθοι, τὸ ἐσπέρας ἀποπέσοι, σκληρυνθεῖ καὶ ξηρανθεῖ.

⁷ ὅτι ἐξελίπομεν ἐν τῇ ὀργῇ σου καὶ ἐν τῷ θυμῷ σου ἐταράχθημεν.

⁸ ἔθου τὰς ἀνομίας ἡμῶν ἐναντίον σου· αἰὼν ἡμῶν εἰς φωτισμὸν τοῦ προσώπου σου.

⁹ ὅτι πᾶσαι αἱ ἡμέραι ἡμῶν ἐξέλιπον, καὶ ἐν τῇ ὀργῇ σου ἐξελίπομεν· τὰ ἔτη ἡμῶν ὡσεὶ ἀράχνη ἐμελέτων.

¹⁰ αἱ ἡμέραι τῶν ἐτῶν ἡμῶν ἐν αὐτοῖς ἑβδομήκοντα ἔτη, ἐὰν δὲ ἐν δυναστείαις, ὀγδοήκοντα ἔτη, καὶ τὸ πλεῖον αὐτῶν κόπος καὶ πόνος· ὅτι ἐπῆλθε πραότης ἐφ' ἡμᾶς, καὶ παιδευθησόμεθα.

¹¹ τίς γινώσκει τὸ κράτος τῆς ὀργῆς σου καὶ ἀπὸ τοῦ φόβου σου τὸν θυμὸν σου ἐξαριθμήσασθαι;

¹² τὴν δεξιάν σου οὕτω γνώρισόν μοι καὶ τοὺς πεπαιδευμένους τῇ καρδίᾳ ἐν σοφίᾳ.

¹³ ἐπίστρεψον, Κύριε· ἕως πότε; καὶ παρακλήθητι ἐπὶ τοῖς δούλοις σου.

¹⁴ ἐνεπλήσθημεν τὸ πρωῖ τοῦ ἐλέους σου,

⁵ Cose da nulla saranno i loro anni: passino al mattino come erba.

⁶ Al mattino fioriscano e passino, a sera cadano, induriscano e inaridiscano.

⁷ Sì, siamo venuti meno nella tua ira, e per il tuo sdegno siamo stati sconvolti.

⁸ Hai posto le nostre iniquità davanti a te: il nostro secolo sta alla luce del tuo volto.

⁹ Perché tutti i nostri giorni sono venuti meno, e nella tua ira siamo venuti meno.

¹⁰ I nostri anni, come di ragno la loro trama; i giorni dei nostri anni fanno in sé settant'anni; se poi siamo in forze, ottanta; e il più di essi è fatica e affanno, perché è giunta a noi la mitezza, e saremo corretti.

¹¹ Chi conosce la forza della tua ira, e per il timore del tuo sdegno sa valutarla?

¹² Fammi conoscere così la tua destra, e quelli che sono stati istruiti nel cuore dalla sapienza.

¹³ Ritorna, Signore - fino a quando? - e placati con i tuoi servi.

¹⁴ Siamo stati saziati al mattino dalla tua mi-

Κύριε, καὶ ἠγαλλιασάμεθα καὶ εὐφράνθημεν ἐν πάσαις ταῖς ἡμέραις ἡμῶν· εὐφρανθήμεν

¹⁵ ἀνθ' ὧν ἡμερῶν ἐταπείνωσας ἡμᾶς, ἐτῶν, ὧν εἶδομεν κακά.

¹⁶ καὶ ἴδε ἐπὶ τοὺς δούλους σου καὶ ἐπὶ τὰ ἔργα σου καὶ ὀδήγησον τοὺς υἱοὺς αὐτῶν,

¹⁷ καὶ ἔστω ἡ λαμπρότης Κυρίου τοῦ Θεοῦ ἡμῶν ἐφ' ἡμᾶς, καὶ τὰ ἔργα τῶν χειρῶν ἡμῶν κατεύθυνον ἐφ' ἡμᾶς καὶ τὸ ἔργον τῶν χειρῶν ἡμῶν κατεύθυνον.

Salmo 100

Ἐλεος καὶ κρίσιν ἄσομαί σοι, Κύριε·

² ψαλῶ καὶ συνήσω ἐν ὁδῷ ἀμώμω· πότε ἦξεις πρὸς με; διεπορευόμενη ἐν ἀκακίᾳ καρδίας μου ἐν μέσῳ τοῦ οἴκου μου.

³ οὐ προεθέμην πρὸ ὀφθαλμῶν μου πραγμα παράνομον, ποιῶντας παραβάσεις ἐμίσησα· οὐκ ἐκολλήθη μοι καρδία σκαμβή.

⁴ ἐκκλίνοντος ἀπ' ἐμοῦ τοῦ πονηροῦ οὐκ ἐγίνωσκον.

⁵ τὸν καταλαλοῦντα λάθρᾳ τὸν πλησίον αὐτοῦ, τοῦτον ἐξεδίωκον· ὑπερηφάνῳ ὀφθαλμῷ καὶ ἀπλήστῳ καρδίᾳ, τούτῳ οὐ συνήσθιον.

⁶ οἱ ὀφθαλμοί μου ἐπὶ τοὺς πιστοὺς τῆς γῆς τοῦ συγκαθῆσθαι αὐτοὺς μετ' ἐμοῦ· πορευόμενος ἐν ὁδῷ ἀμώμω, οὗτός μοι ἐλειτούργει.

⁷ οὐ κατῶκει ἐν μέσῳ τῆς οἰκίας μου ποιῶν ὑπερηφανίαν, λαλῶν ἄδικα οὐ κατεύθυνεν ἐνώπιον τῶν ὀφθαλμῶν μου.

⁸ εἰς τὰς πρωίας ἀπέκτεινον πάντας τοὺς ἁμαρτωλοὺς τῆς γῆς τοῦ ἐξολοθρεῦσαι ἐκ πόλεως Κυρίου πάντας τοὺς ἐργαζομένους τὴν ἀνομίαν.

Δόξα... Καὶ νυν...

sericordia, Signore, e abbiamo esultato e gioito in tutti i nostri giorni.

¹⁵ Ci sia dato di gioire per i giorni in cui ci hai umiliati, per gli anni in cui abbiamo visto il male.

¹⁶ Guarda sui tuoi servi e sulle tue opere, e guida i loro figli.

¹⁷ E sia lo splendore del Signore Dio nostro su di noi, e le opere delle nostre mani conduci a buon fine per noi: sí, l'opera delle nostre mani conduci a buon fine.

¹ Misericordia e giudizio canterò a te, Signore,

² salmeggerò e comprenderò nella via immacolata: quando verrai a me? Cammino nell'innocenza del mio cuore in mezzo alla mia casa.

³ Non mi sono posto davanti agli occhi cosa iniqua; chi compie trasgressioni, l'ho odiato.

⁴ Non ha aderito a me un cuore perverso; il malvagio, che da me si ritraeva, io lo ignoravo.

⁵ Chi parlava di nascosto del suo prossimo, lo perseguitavo; con chi ha occhio orgoglioso e cuore insaziabile, con questi non mangiavo.

⁶ I miei occhi sui fedeli della terra, perché siedano con me: chi camminava nella via immacolata, questi era mio ministro.

⁷ Non abitava in mezzo alla mia casa chi agiva con orgoglio; chi diceva cose ingiuste non prosperava davanti ai miei occhi.

⁸ Al mattino uccidevo tutti i peccatori della terra, per sterminare dalla città del Signore tutti gli operatori di ingiustizia.

Gloria... ora e sempre...

Αλληλουΐα Αλληλουΐα. Αλληλούΐα. Δόξα σοι ὁ Θεὸς (ἐκ γ').

Κύριε, ἐλέησον. (ἐκ γ')

Se c'è Il Signore è Dio:

Δόξα...

Apolytikion del giorno.

Καὶ νῦν...

Alleluia, Alleluia, Alleluia. Gloria a te, o Dio. *3 volte.*

Signore, pietà; *3 volte.*

Gloria....

Ora e sempre...

Theotokion.

Τὶ σὲ καλέσωμεν, ὦ Κεχαριτωμένη; Οὐρανόν; ὅτι ἀνέτειλας τὸν ἥλιον τῆς δικαιοσύνης. Παράδεισον; ὅτι ἐβλάστησας τὸ ἄνθος τῆς ἀφθαρσίας. Παρθένον; ὅτι ἔμεινας ἀφθορος ἀγνήν Μητέρα; ὅτι ἔσχεσαι ἅγιαις ἀγκάλαις υἰόν, τὸν πάντων Θεόν. Αὐτὸν ἰκέτευε, σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Se c'è l'Alleluia, si dice quanto segue. Tono pl. 2.:

Τὸ πρωῖ εἰσάκουσον τῆς φωνῆς μου, ὁ Βασιλεὺς μου καὶ ὁ Θεός μου.

Στιχ. α Τὰ ῥήματά μου ἐνώτισαι Κύριε, σύνες τῆς κραυγῆς μου

Τὸ πρωῖ...

Στιχ. β ὅτι πρὸς σὲ προσεύξομαι Κύριε τὸ πρωῖ εἰσακούση τῆς φωνῆς μου

Τὸ πρωῖ...

Δόξα... Καὶ νῦν...

Come ti chiameremo, o piena di grazia? Cielo, perché hai fatto sorgere il sole di giustizia. Paradiso, perché hai fatto germogliare il fiore dell'incorruttibilità. Vergine, perché sei rimasta incorrotta. Madre pura, perché hai tenuto tra le tue sante braccia come Figlio il Dio di tutti. Imploralo, dunque, per la salvezza delle anime nostre.

Al mattino esaudisci la mia voce, o mio Re e mio Dio.

Stico 1 Alle mie parole porgi l'orecchio, Signore, comprendi il mio grido.

Al mattino...

Stico 2 Perché te io pregherò, Signore: al mattino esaudirai la mia voce.

Al mattino...

Gloria.... Ora e sempre...

Theotokion.

Τὶ σὲ καλέσωμεν...

E subito:

Τὰ διαβήματά μου κατεύθυνον κατὰ τὸ λόγιόν σου, καὶ μὴ κατακυριεύσάτω μου πᾶσα ἀνομία.

Λύτρωσαί με ἀπὸ συκοφαντίας ἀνθρώπων, καὶ φυλάξω τὰς ἐντολάς σου.

Τὸ πρόσωπόν σου ἐπίφανον ἐπὶ τὸν δοῦλόν σου, καὶ δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Πληρωθήτω τὸ στόμα μου αἰνέσεώς σου, Κύριε, ὅπως ὑμνήσω τὴν δόξαν σου, ὅλην τὴν ἡμέραν τὴν μεγαλοπρέπειάν σου. (ἐκ γ')

Come ti chiameremo,...

Dirigi i miei passi secondo la tua parola, e nessuna iniquità mi domini.

Riscattami dalla calunnia degli uomini, e custodirò i tuoi comandamenti.

Fa' risplendere il tuo volto sul tuo servo, e insegnami i tuoi decreti.

Si riempia di lode la mia bocca, Signore, perché io inneggi alla tua gloria, tutto il giorno alla tua magnificenza. *3 volte.*

Letto:

A. Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς (*ἐκ γ'*)

Δόξα... Καὶ νῦν ...

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε, ἰλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν, Δέσποτα, συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῶν. Ἄγιε, ἐπίσκεψαι καὶ ἴασαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν, ἔνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε, ἐλέησον (*ἐκ γ'*)

Δόξα... Καὶ νῦν ...

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου, ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου, γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον, καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν, καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

Sacerdote, ad alta voce:

Γ. Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Χ. Ἀμήν

Se non c'è Alleluia, si dice il kondákion del santo, se c'è, o quello della festa.

Altrimenti, al lunedì, martedì e giovedì, il seguente, che si dice anche quando c'è l'Alleluia:

Theotokión.

Τὴν ὑπερένδοξον τοῦ Θεοῦ μητέρα, καὶ τῶν ἁγίων ἀγγέλων ἀγιωτέραν, ἀσίγητως ὑμνήσωμεν καρδίᾳ καὶ στόματι, Θεοτόκον αὐτὴν ὁμολογοῦντες, ὡς κυρίως γεννήσασαν Θεὸν σεσαρκωμένον, καὶ πρεσβεύουσαν ἀπάυστως ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Mercoledì e venerdì:

Ταχὺ προκατάλαβε, πρὶν δουλωθῆναι ἡμᾶς, ἐχθροῖς βλασφημοῦσί σε, καὶ ἀπειλοῦσιν ἡμῖν, Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ἄνελε τῷ Σταυρῷ σου, τοὺς ἡμᾶς πολεμοῦντας, γνώτωσαν πῶς ἰσχύει, Ὁρθοδόξων ἡ Πί-

L. Santo Dio, santo forte, santo immortale, abbi pietà di noi. *3 volte.*

Gloria... ora e sempre...

Santissima Trinità, abbi pietà di noi; Signore, placati di fronte ai nostri peccati; Sovrano, perdonaci le nostre iniquità; o santo, visitaci nelle nostre infermità e guariscici per il tuo nome.

Signore, pietà; *3 volte*

Gloria... ora e sempre...

Padre nostro che sei nei cieli, sia santificato il tuo nome, venga il tuo regno, sia fatta la tua volontà come in cielo così in terra. Dacci oggi il nostro pane quotidiano, e rimetti a noi i nostri debiti come anche noi li rimettiamo ai nostri debitori, e non abbandonarci alla tentazione, ma liberaci dal male.

S. Poiché tuoi sono il regno, la potenza, la gloria: del Padre, del Figlio e del santo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

C. Amin.

Col cuore e con la bocca senza sosta inneggiamo alla Madre di Dio più che gloriosa e più santa degli angeli santi, e confessiamola Madre di Dio: lei che del Dio incarnato è vera genitrice, e che incessantemente intercede per le anime nostre.

Presto intervieni, prima che siamo fatti schiavi dei nemici che bestemmiano te e minacciano noi, o Cristo nostro Dio. Annienta con la tua croce quelli che ci fanno guerra: conoscano quanto può la retta fede dei cri-

στις, πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, μόνε φί-
λάνθρωπε.

Sabato:

Ὡς ἀπαρχὰς τῆς φύσεως, τῷ φυτουργῶ
τῆς κτίσεως, ἡ οἰκουμένη προσφέρει σοι
Κύριε, τοὺς θεοφόρους Μάρτυρας, ταῖς
αὐτῶν ἰκεσίαις, ἐν εἰρήνῃ βαθείᾳ, τὴν
Ἐκκλησίαν σου, διὰ τῆς Θεοτόκου συντή-
ρησον, πολυέλεε.

Alla domenica si dice l'ypakoí del tono corrispondente.

Quindi il

Κύριε ἐλέησον *μ'*

Ὁ ἐν παντὶ καιρῷ καὶ πάσῃ ὥρᾳ ἐν οὐρανῷ
καὶ ἐπὶ γῆς προσκυνούμενος καὶ δο-
ξαζόμενος Χριστὸς ὁ Θεός, ὁ μακρόθυμος,
ὁ πολυέλεος, ὁ πολυεύσπλαγχνος, ὁ τοὺς
δικαίους ἀγαπῶν καὶ τοὺς ἀμαρτωλοὺς
ἐλεῶν, ὁ πάντα καλῶν πρὸς σωτηρίαν διὰ
τῆς ἐπαγγελίας τῶν μελλόντων ἀγαθῶν,
αὐτός Κύριε, πρόσδεξαι καὶ ἡμῶν ἐν τῇ
ὥρᾳ ταύτῃ τὰς ἐντεύξεις καὶ ἴθυνον τὴν
ζωὴν ἡμῶν πρὸς τὰς ἐντολάς σου. Τὰς ψυ-
χὰς ἡμῶν ἀγίασον, τὰ σώματα ἄγνισον,
τοὺς λογισμοὺς διόρθωσον, τὰς ἐννοίας
κάθαρον καὶ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλί-
ψεως, κακῶν καὶ ὀδύνης. Τείχισον ἡμᾶς
ἀγίοις σου Ἀγγέλοις, ἵνα τῇ παρεμβολῇ
αὐτῶν φρουρούμενοι καὶ ὀδηγούμενοι κα-
ταντήσωμεν εἰς τὴν ἐνότητα τῆς πίστεως
καὶ εἰς τὴν ἐπίγνωσιν τῆς ἀπροσίτου σου
δόξης,

ὅτι εὐλογητὸς εἶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Κύριε ἐλέησον *γ'*

Δόξα... Καὶ νῦν...

Τὴν Τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἐνδο-
ξοτέραν ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ, τὴν
ἀδιαφθόρως Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν
ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Ἐν ὀνόματι Κυρίου, εὐλόγησον Πατερ.

Sacerdote, ad alta voce:

Ι. Ὁ Θεὸς οἰκτειρήσαι ἡμᾶς, καὶ εὐλογήσαι

stiani, per l'intercessione della Madre di Dio,
o solo amico degli uomini.

Quali primizie della natura all'autore del
creato, la terra ti offre, Signore, i martiri
teòfori. Per le loro suppliche, custodisci in
pace profonda la tua Chiesa, il tuo popolo,
grazie alla Madre di Dio, o ricco di miseri-
cordia.

Signore, pietà, *40 volte.*

Tu che in ogni tempo e ogni ora, in cielo e
sulla terra, sei adorato e glorificato, o Cristo
Dio, magnanimo, ricco di misericordia, pie-
tosissimo, tu che ami i giusti e hai pietà dei
peccatori, tu che tutti chiami alla salvezza
con la promessa dei beni futuri, tu, Signore,
accogli anche le nostre suppliche in quest'o-
ra, e dirigi la nostra vita nei tuoi comanda-
menti. Santifica le nostre anime; rendi casto
il corpo; correggi i pensieri; purifica le inten-
zioni; e liberaci da ogni tribolazione, male e
dolore. I tuoi angeli, come baluardi, ci cir-
condino, affinché, custoditi e guidati dal loro
schieramento, giungiamo all'unità della fede
e alla conoscenza della tua gloria inaccessi-
bile.

Poiché benedetto tu sei per i secoli dei secoli.
Amin.

Signore, pietà; *(3 volte)*

Gloria... ora e sempre

Piú venerabile dei cherubini, incomparabil-
mente piú gloriosa dei serafini, tu che senza
corruzione hai generato il Verbo Dio, real-
mente Madre di Dio, noi ti magnifichiamo.

Nel nome del Signore, benedici, Padre.

S. Dio abbia pietà di noi e ci benedica; faccia

ἡμᾶς, ἐπιφάναι τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς, καὶ ἐλεῆσαι ἡμᾶς. Ἀμήν.

Se manca il sacerdote:

Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων Πατέρων ἡμῶν, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς. Ἀμήν

Poi la seguente preghiera:

Γ. ριστέ, τὸ φῶς τὸ ἀληθινόν, τὸ φωτίζον καὶ ἀγιάζον πάντα ἄνθρωπον ἐρχόμενον εἰς τὸν κόσμον, σημειωθήτω ἐφ' ἡμᾶς τὸ φῶς τοῦ προσώπου σου, ἵνα ἐν αὐτῷ ὀψώμεθα φῶς τὸ ἀπρόσιτον, καὶ κατεύθυνον τὰ διαβήματα ἡμῶν πρὸς ἐργασίαν τῶν ἐντολῶν σου, πρεσβείαις τῆς παναχράντου σου Μητρὸς, καὶ πάντων σου τῶν ἁγίων.

Χ. Ἀμήν

Se l'ora prima è unita all'órthros, si fa il congedo completo, altrimenti il congedo breve, come segue:

Γ. Δόξα σοι, Χριστέ ὁ Θεός, ἡ ἐλπίς ἡμῶν, δόξα σοι.

Α. Δόξα. Καὶ νῦν

Κύριε ἐλέησον (γ). Πάτερ ἅγιε, εὐλόγησον.

Il sacerdote fa il congedo:

Γ. Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν, ταῖς πρεσβείαις τῆς παναχράντου καὶ παναγώμου ἁγίας αὐτοῦ Μητρὸς· τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμων Ἀποστόλων καὶ πάντων τῶν Ἁγίων, ἐλεῆσαι καὶ σῶσαι ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος.

Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων Πατέρων ἡμῶν, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς. Ἀμήν

Χ. Ἀμήν.

risplendere il suo volto su di noi e abbia misericordia di noi.

Per le preghiere dei nostri santi padri, Signore Gesù Cristo Dio nostro, abbi pietà di noi. Amin.

S. O Cristo, luce vera che illumini e santifichi ogni uomo che viene nel mondo, si imprima su di noi la luce del tuo volto, affinché con essa vediamo la luce inaccessibile. E dirigi i nostri passi nel compimento dei tuoi comandamenti per l'intercessione della purissima Madre tua e di tutti i tuoi santi.

C. Amin.

S. Gloria a te, Cristo Dio, speranza nostra, gloria a te.

L. Gloria... ora e sempre...

Signore, pietà; (3 volte) Padre santo, benedici.

S. Cristo, vero Dio nostro, per l'intercessione della purissima Madre sua; dei santi e gloriosi apostoli, degni di ogni lode; del santo (del giorno), e di tutti i santi, abbi pietà di noi e ci salvi, poiché è buono e amico degli uomini.

Per le preghiere dei nostri santi padri, Signore Gesù Cristo Dio nostro, abbi pietà di noi. Amin.

C. Amin.

Ora terza

Τ. Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, πάντοτε, νῦν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

A. Ἀμήν.

Se manca il sacerdote:

Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων Πατέρων ἡμῶν, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς. Ἀμήν

Τ. Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

A. Βασιλεῦ Οὐράνιε, Παράκλητε, τὸ Πνεῦμα τῆς Ἀληθείας, ὁ Πανταχοῦ Παρῶν καὶ τὰ Πάντα Πληρῶν, ὁ Θεσαυρὸς τῶν Ἀγαθῶν καὶ Ζωῆς Χορηγός, ἐλθέ καὶ σκηνώσον ἐν ἡμῖν καὶ καθάρισον ἡμᾶς ἀπὸ πάσης κηλίδος καὶ σῶσον, Ἀγαθὲ τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

A. Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς (*ἐκ γ'*)

Δόξα... Καὶ νῦν ...

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε, ἰλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν, Δέσποτα, συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἄγιε, ἐπίσκεψαι καὶ ἴασαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν, ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε, ἐλέησον (*ἐκ γ'*)

Δόξα... Καὶ νῦν ...

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου, ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου, γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῶ, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον, καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν, καὶ μὴ εἰσενέγκης ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

Sacerdote, ad alta voce:

Τ. Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Χ. Ἀμήν

A. Κύριε, ἐλέησον (*ἐκ ιβ'*)

S. Benedetto il Dio nostro in ogni tempo, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

L. Amin.

Per le preghiere dei nostri santi padri, Signore Gesù Cristo Dio nostro, abbi pietà di noi. Amin.

S. Gloria a te, Dio nostro, gloria a te.

L. Re celeste, Paraclito, Spirito della verità, tu che ovunque sei e tutto riempi, tesoro dei beni ed elargitore di vita, vieni e poni in noi la tua dimora, purificaci da ogni macchia e salva, o buono, le anime nostre.

L. Santo Dio, santo forte, santo immortale, abbi pietà di noi. *3 volte.*

Gloria... ora e sempre...

Santissima Trinità, abbi pietà di noi; Signore, placati di fronte ai nostri peccati; Sovrano, perdonaci le nostre iniquità; o santo, visitaci nelle nostre infermità e guariscici per il tuo nome.

Signore, pietà; *3 volte*

Gloria... ora e sempre...

Padre nostro che sei nei cieli, sia santificato il tuo nome, venga il tuo regno, sia fatta la tua volontà come in cielo così in terra. Dacci oggi il nostro pane quotidiano, e rimetti a noi i nostri debiti come anche noi li rimettiamo ai nostri debitori, e non abbandonarci alla tentazione, ma liberaci dal male.

S. Poiché tuoi sono il regno, la potenza, la gloria: del Padre, del Figlio e del santo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

C. Amin.

L. Signore, pietà, *12 volte.*

Δόξα... Καὶ νῦν ...

Δεῦτε, προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν
τῷ βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.

Δεῦτε, προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν
Χριστῷ, τῷ βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.

Δεῦτε, προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν
αὐτῷ Χριστῷ, τῷ βασιλεῖ καὶ Θεῷ ἡμῶν.

3 prostrazioni. Quindi i salmi.

Gloria.... Ora e sempre...

Venite, adoriamo e prostriamoci al Re, no-
stro Dio.

Venite, adoriamo e prostriamoci al Cristo Re,
nostro Dio.

Venite, adoriamo e prostriamoci a lui, il Cri-
sto Re e Dio nostro.

Salmo 16

¹ Εισάκουσον, Κύριε, τῆς δικαιοσύνης μου,
πρόσχεσ τῇ δεήσει μου, ἐνώτισαι τὴν προ-
σευχήν μου οὐκ ἐν χεῖλεσι δολίοις.

² ἐκ προσώπου σου τὸ κριμὰ μου ἐξέλθοι,
οἱ ὀφθαλμοὶ μου ιδέτωσαν εὐθύτητας.

³ ἐδοκίμασας τὴν καρδίαν μου, ἐπεσκέψω
νυκτός· ἐπύρωσάς με, καὶ οὐχ εὐρέθη ἐν
ἐμοὶ ἀδικία.

⁴ ὅπως ἂν μὴ λαλήσῃ τὸ στόμα μου τὰ ἔργα
τῶν ἀνθρώπων, διὰ τοὺς λόγους τῶν
χειλέων σου ἐγὼ ἐφύλαξα ὁδοὺς σκληράς.

⁵ κατάρτισαι τὰ διαβήματά μου ἐν ταῖς
τρίβοις σου, ἵνα μὴ σαλευθῶσι τὰ δια-
βήματά μου.

⁶ ἐγὼ ἐκέκραξα, ὅτι ἐπήκουσάς μου, ὁ
Θεός· κλῖνον τὸ οὖς σου ἐμοὶ καὶ εἰσάκου-
σον τῶν ῥημάτων μου.

⁷ θαυμάστωσον τὰ ἐλέη σου, ὁ σώζων τοὺς
ἐλπίζοντας ἐπὶ σέ ἐκ τῶν ἀνθεστηκότων
τῇ δεξιᾷ σου.

⁸ φύλαξόν με ὡς κόρην ὀφθαλμοῦ· ἐν
σκέπη τῶν πτερύγων σου σκεπάσεις με

⁹ ἀπὸ προσώπου ἀσεβῶν τῶν ταλαιπω-
ρησάντων με. οἱ ἐχθροὶ μου τὴν ψυχὴν μου
περιέσχον·

¹⁰ τὸ στέαρ αὐτῶν συνέκλεισαν, τὸ στόμα
αὐτῶν ἐλάλησεν ὑπερηφανίαν.

¹¹ ἐκβαλόντες με νυνὶ περιεκύκλωσάν με,
τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν ἔθεντο ἐκκλῖναι
ἐν τῇ γῆ.

¹² ὑπέλαβόν με ὡσεὶ λέων ἐτοιμος εἰς
θήραν καὶ ὡσεὶ σκύμνος οἰκῶν ἐν ἀπο-
κρύφοις.

¹ Esaudisci, Signore, la mia giustizia, volgiti
alla mia supplica, porgi l'orecchio alla mia
preghiera, non fatta da labbra ingannatrici.

² Dal tuo volto esca il mio giudizio, i miei oc-
chi vedano ciò che è retto.

³ Hai provato il mio cuore, l'hai visitato di
notte, mi hai saggiato al fuoco e non si è tro-
vata in me ingiustizia.

⁴ Perché la mia bocca non dica le opere degli
uomini, per le parole delle tue labbra ho cu-
stodito vie dure.

⁵ Sostieni i miei passi nei tuoi sentieri, perché
non siano scossi i miei passi.

⁶ Io ho gridato perché tu mi esaudisci, o Dio:
piega verso di me il tuo orecchio e dà ascolto
alle mie parole.

⁷ Rendi mirabili le tue misericordie, tu che
salvi quanti in te sperano dagli avversari
della tua destra.

⁸ Custodiscimi, Signore, come la pupilla de-
gli occhi; proteggimi al riparo delle tue ali

⁹ lontano dagli empì che mi hanno gettato
nella sventura; i miei nemici hanno stretto
l'anima mia;

¹⁰ si sono rinchiusi nel loro grasso, la loro
bocca ha parlato con orgoglio.

¹¹ Dopo avermi scacciato, ora mi hanno ac-
cerchiato, hanno puntato i loro occhi per pie-
garmi a terra.

¹² Mi hanno assalito come leone pronto alla
preda, come leoncello che abita nei nascon-
digli.

13 ἀνάστηθι, Κύριε, πρόφθασον αὐτούς καὶ ὑποσκέλισον αὐτούς, ρῦσαι τὴν ψυχὴν μου ἀπὸ ἀσεβοῦς, ρομφαίαν σου ἀπὸ ἐχθρῶν τῆς χειρός σου.

14 Κύριε, ἀπὸ ὀλίγων ἀπὸ γῆς διαμέρισον αὐτούς ἐν τῇ ζῳῇ αὐτῶν, καὶ τῶν κεκρυμμένων σου ἐπλήσθη ἡ γαστήρ αὐτῶν, ἐχορτάσθησαν υἰῶν, καὶ ἀφήκαν τὰ κατάλοιπα τοῖς νηπίοις αὐτῶν.

15 ἐγὼ δὲ ἐν δικαιοσύνῃ ὀφθήσομαι τῷ προσώπῳ σου, χορτασθήσομαι ἐν τῷ ὀφθῆναί μοι τὴν δόξαν σου.

13 Sorgi, Signore, previenili e falli inciampare, libera l'anima mia dall'empio, la tua spada dai nemici della tua mano.

14 Signore, tu che togli dalla terra, disperdili nella loro vita; dei tuoi beni nascosti si è riempito il loro ventre; si sono saziati di figli, e hanno lasciato il restante ai loro piccoli.

15 Ma io nella giustizia comparirò dinanzi al tuo volto: sarò saziato quando mi apparirà la tua gloria.

Salmo 24

1 Προς σέ, Κύριε, ἤρα τὴν ψυχὴν μου, ὁ Θεός μου.

2 ἐπὶ σοὶ πέποιθα· μὴ καταισχυνθείην, μηδὲ καταγελασάτωσάν με οἱ ἐχθροί μου.

3 καὶ γὰρ πάντες οἱ ὑπομένοντές σε οὐ μὴ καταισχυνθῶσιν· αἰσχυνθήτωσαν οἱ ἀνομοῦντες διακενῆς.

4 τὰς ὁδοὺς σου, Κύριε, γνώρισόν μοι, καὶ τὰς τρίβους σου διδάξόν με.

5 ὁδήγησόν με ἐπὶ τὴν ἀλήθειάν σου καὶ δίδαξόν με, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεὸς ὁ σωτὴρ μου, καὶ σὲ ὑπέμεινα ὅλην τὴν ἡμέραν.

6 μνήσθητι τῶν οἰκτιρμῶν σου, Κύριε, καὶ τὰ ἐλέη σου, ὅτι ἀπὸ τοῦ αἰῶνός εἰσιν.

7 ἁμαρτίας νεότητός μου καὶ ἀγνοίας μου μὴ μνησθῆς· κατὰ τὸ ἔλεός σου μνήσθητί μου, σὺ, ἕνεκεν χρηστότητός σου, Κύριε.

8 χρηστὸς καὶ εὐθὴς ὁ Κύριος· διὰ τοῦτο νομοθετήσει ἁμαρτάνοντας ἐν ὁδῷ.

9 ὁδηγήσει πρᾶεῖς ἐν κρίσει, διδάξει πρᾶεῖς ὁδοὺς αὐτοῦ.

10 πᾶσαι αἱ ὁδοὶ Κυρίου ἔλεος καὶ ἀλήθεια τοῖς ἐκζητοῦσι τὴν διαθήκην αὐτοῦ καὶ τὰ μαρτύρια αὐτοῦ.

11 ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου, Κύριε, καὶ ἰλάση τῇ ἁμαρτία μου, πολλὴ γὰρ ἐστι.

12 τίς ἐστὶν ἄνθρωπος ὁ φοβούμενος τὸν Κύριον; νομοθετήσει αὐτῷ ἐν ὁδῷ, ἢ ἤρε-

1 A te, Signore, ho levato l'anima mia.

2 Dio mio, in te confido, che io non resti confuso in eterno, e non ridano di me i miei nemici.

3 Poiché non resteranno confusi tutti quelli che ti attendono: siano confusi quelli che commettono iniquità a vuoto.

4 Fammi conoscere, Signore, le tue vie, e insegnami i tuoi sentieri.

5 Guidami alla tua verità e istruiscimi, poiché tu sei il Dio mio salvatore, e tutto il giorno ti ho atteso.

6 Ricòrdati delle tue compassioni, Signore, e delle tue misericordie: esse sono da sempre.

7 I peccati della mia giovinezza e i miei errori non ricordare; secondo la tua misericordia ricordati di me, per la tua bontà, Signore.

8 Dolce e retto è il Signore, per questo insegnerà ai peccatori la via della sua legge.

9 Guiderà i miti nel giudizio, insegnerà ai miti le sue vie.

10 Tutte le vie del Signore sono misericordia e verità per quelli che ricercano la sua alleanza e le sue testimonianze.

11 Per amore del tuo nome, Signore, perdona il mio peccato, perché è grande.

12 Chi è l'uomo che teme il Signore? Gli darà una legge nella via che ha scelto.

τίσατο.

¹³ ἡ ψυχὴ αὐτοῦ ἐν ἀγαθοῖς ἀυλισθήσεται, καὶ τὸ σπέρμα αὐτοῦ κληρονομήσει γῆν.

¹⁴ κραταίωμα Κύριος τῶν φοβουμένων αὐτόν, καὶ ἡ διαθήκη αὐτοῦ δηλώσει αὐτοῖς.

¹⁵ οἱ ὀφθαλμοί μου διὰ παντός πρὸς τὸν Κύριον, ὅτι αὐτὸς ἐκσπάσει ἐκ παγίδος τοὺς πόδας μου.

¹⁶ ἐπίβλεψον ἐπ' ἐμὲ καὶ ἐλέησόν με, ὅτι μονογενῆς καὶ πτωχός εἰμι ἐγώ.

¹⁷ αἱ θλίψεις τῆς καρδίας μου ἐπληθύνθησαν· ἐκ τῶν ἀναγκῶν μου ἐξάγαγέ με.

¹⁸ ἴδε τὴν ταπείνωσίν μου καὶ τὸν κόπον μου καὶ ἄφες πάσας τὰς ἁμαρτίας μου.

¹⁹ ἴδε τοὺς ἐχθρούς μου, ὅτι ἐπληθύνθησαν καὶ μῖσος ἄδικον ἐμίσησάν με.

²⁰ φύλαξον τὴν ψυχὴν μου καὶ ῥῦσαί με· μὴ καταισχυνθείην, ὅτι ἤλπισα ἐπὶ σέ.

²¹ ἄκακοι καὶ εὐθεῖς ἐκολλῶντό μοι, ὅτι ὑπέμεινά σε, Κύριε.

²² λύτρωσαι, ὁ Θεός, τὸν Ἰσραὴλ ἐκ πασῶν τῶν θλίψεων αὐτοῦ.

³ Ἐλέησον με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρισμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου·

⁴ ἐπὶ πλεῖον πλύνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου καὶ ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας μου καθάρισόν με.

⁵ ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω, καὶ ἡ ἁμαρτία μου ἐνώπιόν μου ἐστὶ διαπαντός.

⁶ σοὶ μόνῳ ἤμαρτον καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν σου ἐποίησα, ὅπως ἂν δικαιωθῆς ἐν τοῖς λόγοις σου, καὶ νικήσης ἐν τῷ κρίνεσθαί σε.

⁷ ἰδοὺ γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήφθην, καὶ ἐν ἁμαρτίαις ἐκίσσησέ με ἡ μήτηρ μου.

⁸ ἰδοὺ γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας, τὰ ἄδηλα καὶ τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι.

⁹ ραντιεῖς με ὑσσώπῳ, καὶ καθαρισθήσο-

¹³ La sua anima dimorerà tra i beni e la sua discendenza erediterà la terra.

¹⁴ Il Signore è fortezza per quelli che lo temono, e la sua alleanza lo manifesterà loro.

¹⁵ I miei occhi sempre verso il Signore, perché egli trarrà dal laccio i miei piedi.

¹⁶ Guarda su di me, e di me abbi misericordia, perché unico e povero sono io.

¹⁷ Le tribolazioni del mio cuore si sono moltiplicate: traimi fuori dalle mie angustie.

¹⁸ Vedi la mia umiliazione e la mia fatica, e rimetti tutti i miei peccati.

¹⁹ Vedi come i miei nemici si sono moltiplicati e di odio ingiusto mi hanno odiato.

²⁰ Custodisci l'anima mia e liberami: che io non resti confuso perché in te ho sperato.

²¹ Innocenti e retti aderivano a me, perché ti ho atteso, Signore.

²² Libera, o Dio, Israele, da tutte le sue tribolazioni.

Salmo 50

³ Pietà di me, o Dio, secondo la tua grande misericordia, e secondo la moltitudine delle tue compassioni, cancella il mio delitto.

⁴ Lavami del tutto dalla mia iniquità e purificami dal mio peccato.

⁵ Poiché la mia iniquità io conosco, e il mio peccato è dinanzi a me in ogni tempo.

⁶ Contro te solo ho peccato, e il male davanti a te ho fatto: così che tu sia riconosciuto giusto nelle tue parole, e vinca quando sei giudicato.

⁷ Ecco che nelle iniquità sono stato concepito, e nei peccati, nel piacere, mi ha concepito mia madre.

⁸ Ecco, la verità hai amato: le cose occulte e i segreti della tua sapienza mi hai manifestato.

⁹ Mi aspergerai con issopo e sarò purificato;

μαι, πλυνεῖς με, καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι.

¹⁰ ἀκουτιεῖς μοι ἀγαλλίασιν καὶ εὐφροσύνην, ἀγαλλιάσονται ὅστέα τεταπεινωμένα.

¹¹ ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν μου καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου ἐξάλειψον.

¹² καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν ἐμοί, ὁ Θεός, καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου.

¹³ μὴ ἀπορρίψης με ἀπὸ τοῦ προσώπου σου καὶ τὸ πνεῦμά σου τὸ ἅγιον μὴ ἀντανέλης ἀπ' ἐμοῦ.

¹⁴ ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου σου καὶ πνεύματι ἡγεμονικῶ στήριζόν με.

¹⁵ διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδοὺς σου, καὶ ἀσεβεῖς ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσι.

¹⁶ ρῦσαί με ἐξ αἱμάτων, ὁ Θεὸς ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου· ἀγαλλιάσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν δικαιοσύνην σου.

¹⁷ Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου.

¹⁸ ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν, ἔδωκα ἄν· ὀλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις.

¹⁹ θυσία τῷ Θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον, καρδίαν συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ Θεὸς οὐκ ἐξουδενώσει.

²⁰ ἀγάθυνον, Κύριε, ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου τὴν Σιών, καὶ οἰκοδομηθήτω τὰ τεῖχη Ἱερουσαλήμ·

²¹ τότε εὐδοκήσεις θυσίαν δικαιοσύνης, ἀναφορὰν καὶ ὀλοκαυτώματα· τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου μόσχους.

Δόξα... Καὶ νυν...

Αλληλουῖα Αλληλουῖα. Αλληλούϊα. Δόξα σοι ὁ Θεὸς (ἐκ γ').

Κύριε, ἐλέησον (ἐκ γ')

Se c'è Il Signore è Dio:

Δόξα...

Apolytikion del giorno.

mi laverai, e sarò fatto piú bianco della neve.

¹⁰ Mi farai udire esultanza e gioia, esulteranno le ossa umiliate.

¹¹ Distogli il tuo volto dai miei peccati, e cancella tutte le mie iniquità.

¹² Un cuore puro crea in me, o Dio, e uno spirito retto rinnova nelle mie viscere.

¹³ Non rigettarmi dal tuo volto, e il tuo spirito santo non togliere da me.

¹⁴ Rendimi l'esultanza della tua salvezza, e confermami con lo spirito che guida.

¹⁵ Insegnerò agli iniqui le tue vie, e gli empì a te ritorneranno.

¹⁶ Liberami dal sangue, o Dio, Dio della mia salvezza, e la mia lingua celebrerà con esultanza la tua giustizia.

¹⁷ Signore, apri le mie labbra, e la mia bocca proclamerà la tua lode.

¹⁸ Certo, se tu avessi voluto un sacrificio, lo avrei dato: di olocausti non ti compiacerai.

¹⁹ Sacrificio a Dio è uno spirito contrito: un cuore contrito e umiliato Dio non lo disprezzerà.

²⁰ Benefica, Signore, nel tuo compiacimento, Sion, e siano edificate le mura di Gerusalemme.

²¹ Allora ti compiacerai del sacrificio di giustizia, dell'oblazione e di olocausti; allora offriranno vitelli sul tuo altare.

Gloria... ora e sempre...

Alleluia, Alleluia, Alleluia. Gloria a te, o Dio.

3 volte.

Signore, pietà. *3 volte.*

Gloria....

Και νυν...

Ora e sempre...

Theotokion.

Θεοτόκε, σὺ εἶ ἡ ἄμπελος ἡ ἀληθινή, ἡ βλαστήσασα τὸν καρπὸν τῆς ζωῆς. Σὲ ἱκετεύομεν, πρέσβευε, Δέσποινα, μετὰ τῶν Ἀποστόλων, καὶ πάντων τῶν Ἁγίων, ἐλεηθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

O Madre di Dio, tu sei la vera vite che ha prodotto il frutto della vita. Noi ti imploriamo: intercedi, o Sovrana, insieme con gli apostoli e tutti i santi, perché sia fatta misericordia alle anime nostre.

Se c'è l'Alleluia, si dice quanto segue. Tono pl. 2.:

Κύριε, ὁ τὸ Πανάγιόν σου Πνεῦμα ἐν τῇ τρίτῃ ὥρᾳ τοῖς Ἀποστόλοις σου καταπέμψας, τοῦτο, Ἀγαθέ, μὴ ἀντανέλης ἀφ' ἡμῶν, ἀλλ' ἐγκαίνισον ἡμῖν τοῖς δεομένοις σου.

O Signore, che all'ora terza hai mandato sui tuoi apostoli il tuo santissimo Spirito, non toglierlo da noi, ma rinnovalo in noi che ti preghiamo.

Στίχ α: Καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν ἐμοὶ ὁ Θεὸς καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου.

Stico 1 Un cuore puro crea in me, o Dio, e uno spirito retto rinnova nelle mie viscere.

Κύριε, ὁ τὸ Πανάγιόν...

O Signore...

Στίχ β: Μὴ ἀπορρίψης με ἀπὸ τοῦ προσώπου σου καὶ τὸ πνεῦμα σου τὸ ἅγιον μὴ ἀντανέλης ἀπ' ἐμοῦ.

Stico 2 Non rigettarmi dal tuo volto, e il tuo spirito santo non togliere da me.

Κύριε, ὁ τὸ Πανάγιόν...

O Signore...

Δόξα... Καὶ νῦν...

Gloria.... Ora e sempre...

Theotokion:

Θεοτόκε, σὺ εἶ ἡ ἄμπελος...

O Madre di Dio,...

E subito:

Κύριος ὁ Θεὸς εὐλογητὸς, εὐλογητὸς Κύριος ἡμέραν καθ' ἡμέραν· κατευδῶσαι ἡμῖν ὁ Θεὸς τῶν σωτηρίων ἡμῶν, ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ Θεὸς τοῦ σώζειν.

Benedetto il Signore Dio, benedetto il Signore di giorno in giorno; ci conduca a buon fine il Dio delle nostre salvezze: il nostro Dio è il Dio che salva.

A. Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς (*ἐκ γ'*)

L. Santo Dio, santo forte, santo immortale, abbi pietà di noi. **3 volte.**

Δόξα... Καὶ νῦν ...

Gloria... ora e sempre...

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε, ἰλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν, Δέσποτα, συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἅγιε, ἐπίσκεψαι καὶ ἴασαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν, ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Santissima Trinità, abbi pietà di noi; Signore, placati di fronte ai nostri peccati; Sovrano, perdonaci le nostre iniquità; o santo, visitaci nelle nostre infermità e guariscici per il tuo nome.

Κύριε, ἐλέησον (*ἐκ γ'*)

Signore, pietà; **3 volte**

Δόξα... Καὶ νῦν ...

Gloria... ora e sempre...

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου, ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου,

Padre nostro che sei nei cieli, sia santificato il tuo nome, venga il tuo regno, sia fatta la tua

γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον, καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν, καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

Sacerdote, ad alta voce:

Γ. Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Χ. Ἀμήν

Se ricorre una festa, si dice il kondákion della festa, altrimenti i seguenti tropari:

Εὐλογητὸς εἶ, Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ πανσόφους τοὺς ἀλιεῖς ἀναδείξας, καταπέμψας αὐτοῖς τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον, καὶ δι' αὐτῶν τὴν οἰκουμένην σαγηνεύσας, φιλάνθρωπε, δόξα σοι.

Δόξα...

Ταχεῖαν καὶ σταθερὰν δίδου παραμυθίαν τοῖς δούλοις σου, Ἰησοῦ, ἐν τῷ ἀκηδιάσαι τὰ πνεύματα ἡμῶν. Μὴ χωρίζου τῶν ψυχῶν ἡμῶν ἐν θλίψεσι, μὴ μακρύνου τῶν φρενῶν ἡμῶν ἐν περιστάσεσιν, ἀλλ' ἀεὶ ἡμᾶς πρόφθασον. Ἐγγισον ἡμῖν, ἔγγισον ὁ πανταχοῦ ὡσπερ καὶ τοῖς Ἀποστόλοις σου πάντοτε συνῆς, οὕτω καὶ τοῖς ποθοῦσιν ἔνωσον σαυτὸν οἰκτίρμον, ἵνα συνημμένοι σοι ὑμνῶμεν καὶ δοξολογῶμεν τὸ Πανάγιον σου Πνεῦμα.

Καὶ νῦν...

Ἡ ἐλπίς καὶ προστασία, καὶ καταφυγὴ τῶν Χριστιανῶν, τὸ ἀκαταμάχητον τεῖχος, τῶν καταπονουμένων ὁ λιμὴν ὁ ἀχειμάστος, σὺ εἶ, Θεοτόκε ἄχραντε' ἀλλ' ὡς τὸν κόσμον σώζουσα τῇ ἀπαύστῳ πρεσβείᾳ σου μνήσθητι καὶ ἡμῶν, Παρθένε πανύμνητε.

Alla domenica si dice l'ypakoí del tono corrispondente.

Κύριε ἐλέησον μ'

volontà come in cielo così in terra. Dacci oggi il nostro pane quotidiano, e rimetti a noi i nostri debiti come anche noi li rimettiamo ai nostri debitori, e non abbandonarci alla tentazione, ma liberaci dal male.

S. Poiché tuoi sono il regno, la potenza, la gloria: del Padre, del Figlio e del santo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

C. Amin.

Benedetto sei tu, Cristo Dio nostro: tu hai reso sapientissimi i pescatori, inviando loro lo Spirito santo, e per mezzo loro hai preso nella rete l'universo. Amico degli uomini, gloria a te.

Gloria....

Da' conforto pronto e stabile, o Gesù, ai servi tuoi, quando gli spiriti nostri son prostrati. Dalle anime nostre, nelle tribolazioni non separarti; dai nostri cuori, nelle avversità non allontanarti: ma previenici sempre. Avvicinati a noi, avvicinati, tu che ovunque sei. Come stavi sempre insieme ai tuoi apostoli, così unisciti anche a quelli che ti amano, o pietoso, affinché, a te uniti, noi celebriamo e glorifichiamo lo Spirito tuo tutto santo.

Ora e sempre...

Theotokíon.

Speranza, protezione, rifugio dei cristiani, baluardo inespugnabile tu sei e porto senza tempeste per chi è nella fatica, o immacolata Madre di Dio. E poiché con la tua intercessione incessante tu salvi il mondo, anche di noi ricordati, o Vergine degna di ogni canto.

Signore, pietà, *40 volte.*

Ὁ ἐν παντὶ καιρῷ καὶ πάσῃ ὥρᾳ ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ γῆς προσκυνούμενος καὶ δοξαζόμενος Χριστὸς ὁ Θεός, ὁ μακρόθυμος, ὁ πολυέλεος, ὁ πολυεύσπλαγχνος, ὁ τοὺς δικαίους ἀγαπῶν καὶ τοὺς ἁμαρτωλοὺς ἐλεῶν, ὁ πάντα καλῶν πρὸς σωτηρίαν διὰ τῆς ἐπαγγελίας τῶν μελλόντων ἀγαθῶν, αὐτός Κύριε, πρόσδεξαι καὶ ἡμῶν ἐν τῇ ὥρᾳ ταύτῃ τὰς ἐντεύξεις καὶ ἴθυνον τὴν ζωὴν ἡμῶν πρὸς τὰς ἐντολάς σου. Τὰς ψυχὰς ἡμῶν ἀγίασον, τὰ σώματα ἄγνισον, τοὺς λογισμοὺς διόρθωσον, τὰς ἐννοίας κάθαρον καὶ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, κακῶν καὶ ὀδύνης. Τείχισον ἡμᾶς ἀγίοις σου Ἀγγέλοις, ἵνα τῇ παρεμβολῇ αὐτῶν φρουρούμενοι καὶ ὀδηγούμενοι καταστήσωμεν εἰς τὴν ἐνότητα τῆς πίστεως καὶ εἰς τὴν ἐπίγνωσιν τῆς ἀπροσίτου σου δόξης,

ὅτι εὐλογητὸς εἶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Κύριε, ἐλέησον (ἐκ γ')

Δόξα... Καὶ νῦν...

Τὴν Τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἐνδοξοτέραν ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ, τὴν ἀδιαφθόρως Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Ἐν ὀνόματι Κυρίου, εὐλόγησον Πατερ.

Sacerdote, ad alta voce:

Γ. Ὁ Θεὸς οἰκτειρήσαι ἡμᾶς, καὶ εὐλογήσαι ἡμᾶς, ἐπιφάναι τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς, καὶ ἐλεήσει ἡμᾶς. Ἀμήν.

Se manca il sacerdote:

Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων Πατέρων ἡμῶν, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς. Ἀμήν

Poi la seguente preghiera:

Γ. Δέσποτα Θεέ, Πάτερ Παντοκράτορ, Κύριε, Υἱὲ μονογενές, Ἰησοῦ Χριστέ, καὶ Ἅγιον Πνεῦμα, μία Θεότης, μία Δύναμις, ἐλέησόν με τὸν ἁμαρτωλὸν καὶ οἷς ἐπίστασαι κρίμασι, σῶσόν με τὸν ἀνάξιον δοῦλόν

Tu che in ogni tempo e ogni ora, in cielo e sulla terra, sei adorato e glorificato, o Cristo Dio, magnanimo, ricco di misericordia, pietosissimo, tu che ami i giusti e hai pietà dei peccatori, tu che tutti chiami alla salvezza con la promessa dei beni futuri, tu, Signore, accogli anche le nostre suppliche in quest'ora, e dirigi la nostra vita nei tuoi comandamenti. Santifica le nostre anime; rendi casto il corpo; correggi i pensieri; purifica le intenzioni; e liberaci da ogni tribolazione, male e dolore. I tuoi angeli, come baluardi, ci circondino, affinché, custoditi e guidati dal loro schieramento, giungiamo all'unità della fede e alla conoscenza della tua gloria inaccessibile.

Poiché benedetto tu sei per i secoli dei secoli. Amin.

Signore, pietà; *3 volte.*

Gloria... ora e sempre...

Piú venerabile dei cherubini, incomparabilmente piú gloriosa dei serafini, tu che senza corruzione hai generato il Verbo Dio, realmente Madre di Dio, noi ti magnifichiamo.

Nel nome del Signore, benedici, Padre.

S. Dio abbia pietà di noi e ci benedica; faccia risplendere il suo volto su di noi e abbia misericordia di noi.

Per le preghiere dei nostri santi padri, Signore Gesù Cristo Dio nostro, abbi pietà di noi. Amin.

S. Sovrano Iddio, Padre onnipotente, Signore Figlio unigenito, Gesù Cristo, insieme con il santo Spirito, Deità una, Potenza una: abbi pietà di me peccatore e, con i giudizi che tu sai, salva il tuo indegno servo.

σου,

ὅτι εὐλογητὸς εἶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Poiché benedetto tu sei per i secoli dei secoli.
Amin.

A questo punto si inserisce l'ora sesta; in caso contrario, il sacerdote dice:

Γ. Δόξα σοι, Χριστὲ ὁ Θεός, ἡ ἐλπίς ἡμῶν, δόξα σοι.

S. Gloria a te, Cristo Dio, speranza nostra, gloria a te.

Χ. Δόξα... Καὶ νῦν...

Gloria... ora e sempre...

Κύριε ἐλέησον (γ'). Πάτερ ἅγιε, εὐλόγησον.

Signore, pietà; (3 volte) Padre santo, benedici.

Il sacerdote fa il congedo:

Γ. Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν, ταῖς πρεσβείαις τῆς παναχράντου καὶ παναμόμου ἀγίας αὐτοῦ Μητρός· τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμων Ἀποστόλων καὶ πάντων τῶν Ἁγίων, ἐλεήσαι καὶ σῶσαι ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος.

S. Cristo, vero Dio nostro, per l'intercessione della purissima Madre sua; dei santi e gloriosi apostoli, degni di ogni lode; del santo (del giorno), e di tutti i santi, abbia pietà di noi e ci salvi, poiché è buono e amico degli uomini.

Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων Πατέρων ἡμῶν, Κύριε Ἰησοῦ Χριστὲ ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς.

Per le preghiere dei nostri santi padri, Signore Gesù Cristo Dio nostro, abbi pietà di noi.

Χ. Ἀμήν.

C. Amin.

Ora sesta

Ι. Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, πάντοτε, νῦν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

A. Ἀμήν.

Se l'ora sesta non è unita a terza, dopo il Benedetto..., si dice:

A. Βασιλεῦ Οὐράνιε, Παράκλητε, τὸ Πνεῦμα τῆς Ἀληθείας, ὁ Πανταχοῦ Παρῶν καὶ τὰ Πάντα Πληρῶν, ὁ Θεσαυρὸς τῶν Ἀγαθῶν καὶ Ζωῆς Χορηγός, ἐλθέ καὶ σκήνωσον ἐν ἡμῖν καὶ καθάρισον ἡμᾶς ἀπὸ πάσης κηλίδος καὶ σῶσον, Ἀγαθὲ τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἴσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς (*ἐκ γ'*)

Δόξα... Καὶ νῦν ...

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε, ἰλάσθητι ταῖς ἀμαρτίαις ἡμῶν, Δέσποτα, συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἄγιε, ἐπίσκεψαι καὶ ἴασαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν, ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε, ἐλέησον (*ἐκ γ'*)

A. Δόξα... Καὶ νῦν ...

A. Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου, ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου, γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον, καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν, καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

Sacerdote, ad alta voce:

Ι. Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

X. Ἀμήν

In caso contrario si dice subito:

A. Κύριε, ἐλέησον (*ἐκ IB'*)

Δόξα... Καὶ νῦν ...

Δεῦτε, προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν τῷ βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.

S. Benedetto il Dio nostro in ogni tempo, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

L. Amin.

L. Re celeste, Paraclito, Spirito della verità, tu che ovunque sei e tutto riempi, tesoro dei beni ed elargitore di vita, vieni e poni in noi la tua dimora, purificaci da ogni macchia e salva, o buono, le anime nostre.

Santo Dio, santo forte, santo immortale, abbi pietà di noi. *3 volte.*

Gloria... ora e sempre...

Santissima Trinità, abbi pietà di noi; Signore, placati di fronte ai nostri peccati; Sovrano, perdonaci le nostre iniquità; o santo, visitaci nelle nostre infermità e guariscici per il tuo nome.

Signore, pietà; *3 volte*

Gloria... ora e sempre...

L. Padre nostro che sei nei cieli, sia santificato il tuo nome, venga il tuo regno, sia fatta la tua volontà come in cielo così in terra. Dacci oggi il nostro pane quotidiano, e rimetti a noi i nostri debiti come anche noi li rimettiamo ai nostri debitori, e non abbandonarci alla tentazione, ma liberaci dal male.

S. Poiché tuoi sono il regno, la potenza, la gloria: del Padre, del Figlio e del santo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

C. Amin.

L. Signore, pietà, *12 volte.*

Gloria.... Ora e sempre...

Venite, adoriamo e prostriamoci al Re, nostro Dio.

Δεῦτε, προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν
Χριστῷ, τῷ βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.

Δεῦτε, προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν
αὐτῷ Χριστῷ, τῷ βασιλεῖ καὶ Θεῷ ἡμῶν.

3 prostrazioni. Quindi i salmi.

Venite, adoriamo e prostriamoci al Cristo Re,
nostro Dio.

Venite, adoriamo e prostriamoci a lui, il Cri-
sto Re e Dio nostro.

Salmo 53

³ Ὁ Θεός, ἐν τῷ ὀνόματί σου σῶσόν με καὶ
ἐν τῇ δυνάμει σου κρινόν με.

⁴ Ὁ Θεός, εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου,
ἐνώτισαι τὰ ῥήματα τοῦ στόματός μου.

⁵ ὅτι ἄλλότριοι ἐπανεστήσαν ἐπ' ἐμέ καὶ
κραταιοὶ ἐζήτησαν τὴν ψυχὴν μου καὶ οὐ
προέθεντο τὸν Θεὸν ἐνώπιον αὐτῶν..

⁶ ἰδοὺ γὰρ ὁ Θεὸς βοηθεῖ μοι, καὶ ὁ Κύριος
ἀντιλήπτωρ τῆς ψυχῆς μου.

⁷ ἀποστρέψει τὰ κακὰ τοῖς ἐχθροῖς μου· ἐν
τῇ ἀληθείᾳ σου ἐξολόθρευσον αὐτούς.

⁸ ἔκουσίως θύσω σοι, ἐξομολογήσομαι τῷ
ὀνόματί σου, Κύριε, ὅτι ἀγαθόν·

⁹ ὅτι ἐκ πάσης θλίψεως ἐρρύσω με, καὶ ἐν
τοῖς ἐχθροῖς μου ἐπεῖδεν ὁ ὀφθαλμός μου.

³ O Dio, nel tuo nome salvami, e nella tua po-
tenza giudicami.

⁴ O Dio, esaudisci la mia preghiera, porgi
l'orecchio alle parole della mia bocca.

⁵ Perché stranieri sono insorti contro di me e
violenti hanno cercato l'anima mia: non han-
no posto Dio davanti a loro.

⁶ Ma ecco, Dio mi aiuta, e il Signore è il soc-
corso dell'anima mia.

⁷ Ritorcerà il male sui miei nemici. Nella tua
verità fanne sterminio.

⁸ Volontariamente ti offrirò sacrifici; confes-
serò il tuo nome, Signore, perché è buono,

⁹ perché da ogni tribolazione mi hai liberato,
e il mio occhio ha dominato i miei nemici.

Salmo 54

² Ἐνώτισαι, ὁ Θεός, τὴν προσευχὴν μου καὶ
μὴ ὑπερίδης τὴν δέησίν μου,

³ πρόσχες μοι καὶ εἰσάκουσόν μου. ἐλυπή-
θην ἐν τῇ ἀδολεσχίᾳ μου καὶ ἐταράχθην

⁴ ἀπὸ φωνῆς ἐχθροῦ καὶ ἀπὸ θλίψεως
ἀμαρτωλοῦ, ὅτι ἐξέκλιναν ἐπ' ἐμέ ἀνομί-
αν καὶ ἐν ὀργῇ ἐνεκότουν μοι.

⁵ ἡ καρδιά μου ἐταράχθη ἐν ἐμοί, καὶ δειλία
θανάτου ἐπέπεσεν ἐπ' ἐμέ·

⁶ φόβος καὶ τρόμος ἦλθεν ἐπ' ἐμέ, καὶ ἐκά-
λυψέ με σκότος.

⁷ καὶ εἶπα· τίς δώσει μοι πτέρυγας ὡσεὶ πε-
ριστερᾶς καὶ πετασθήσομαι καὶ καταπαύ-
σω;

⁸ ἰδοὺ ἐμάκρυνα φυγαδεύων καὶ ἠὺλίσθην
ἐν τῇ ἐρήμῳ.

⁹ προσεδεχόμην τὸν σῶζόντά με, ἀπὸ ὀλι-
γοψυχίας καὶ ἀπὸ καταιγίδος.

² Porgi l'orecchio, o Dio, alla mia preghiera e
non disprezzare la mia supplica:

³ volgiti a me ed esaudiscimi; mi sono rattri-
stato nella mia meditazione e sono stato
sconvolto

⁴ dalla voce del nemico e dall'oppressione del
peccatore; perché hanno rovesciato su di me
iniquità e mi osteggiavano con ira.

⁵ Il mio cuore è sconvolto dentro di me, e su
di me è piombato un terrore di morte.

⁶ Timore e tremore è venuto su di me, e mi
hanno avvolto le tenebre.

⁷ E ho detto: Chi mi darà ali come di colomba
per volare e trovare riposo?

⁸ Ecco, sono fuggito lontano e ho preso di-
mora nel deserto.

⁹ Aspettavo Dio, lui che mi salva dall'avvili-
mento e dalla tempesta.

10 καταπόντισον, Κύριε, καὶ καταδίελε τὰς γλώσσας αὐτῶν, ὅτι εἶδον ἀνομίαν καὶ ἀντιλογίαν ἐν τῇ πόλει.

11 ἡμέρας καὶ νυκτὸς κυκλώσει αὐτὴν ἐπὶ τὰ τείχη αὐτῆς, καὶ ἀνομία καὶ κόπος ἐν μέσῳ αὐτῆς

12 καὶ ἀδικία, καὶ οὐκ ἐξέλιπεν ἐκ τῶν πλατειῶν αὐτῆς τόκος καὶ δόλος.

13 ὅτι εἰ ἐχθρὸς ὠνείδισέ με, ὑπήνεγκα ἄν, καὶ εἰ ὁ μισῶν ἐπ' ἐμέ ἐμεγαλορρημόησεν, ἐκρύβην ἄν ἀπ' αὐτοῦ.

14 σὺ δέ, ἄνθρωπε ἰσόψυχε, ἡγεμῶν μου καὶ γνωστέ μου,

15 ὃς ἐπὶ τὸ αὐτὸ ἐγλύκανάς μοι ἐδέσματα, ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ Θεοῦ ἐπορεύθην ἐν ὁμονοίᾳ.

16 ἐλθέτω δὴ θάνατος ἐπ' αὐτούς, καὶ καταβήτωσαν εἰς ἄδου ζῶντες· ὅτι πονηρία ἐν ταῖς παροικίαις αὐτῶν ἐν μέσῳ αὐτῶν.

17 ἐγὼ πρὸς τὸν Θεὸν ἐκέκραξα, καὶ ὁ Κύριος εἰσήκουσέ μου.

18 ἐσπέρας καὶ πρωΐ καὶ μεσημβρίας διηγῆσομαι καὶ ἀπαγγελῶ, καὶ εἰσακούσεται τῆς φωνῆς μου.

19 λυτρώσεται ἐν εἰρήνῃ τὴν ψυχὴν μου ἀπὸ τῶν ἐγγιζόντων μοι, ὅτι ἐν πολλοῖς ἦσαν σὺν ἐμοί.

20 εἰσακούσεται ὁ Θεὸς καὶ ταπεινώσει αὐτούς ὁ ὑπάρχων πρὸ τῶν αἰώνων. οὐ γὰρ ἐστὶν αὐτοῖς ἀντάλλαγμα, ὅτι οὐκ ἐφοβήθησαν τὸν Θεόν.

21 ἐξέτεινε τὴν χειρὰ αὐτοῦ ἐν τῷ ἀποδιδόναι· ἐβεβήλωσαν τὴν διαθήκην αὐτοῦ.

22 διεμερίσθησαν ἀπὸ ὀργῆς τοῦ προσώπου αὐτοῦ, καὶ ἤγγισαν αἱ καρδίαι αὐτῶν· ἠπαλύθησαν οἱ λόγοι αὐτοῦ ὑπὲρ ἔλαιον, καὶ αὐτοὶ εἰσι βολίδες.

23 ἐπίρριψον ἐπὶ Κύριον τὴν μέριμνά σου, καὶ αὐτὸς σε διαθρέψει· οὐ δώσει εἰς τὸν αἰῶνα σάλον τῷ δικαίῳ.

10 Sprofondali, Signore, e dividi le loro lingue, perché ho visto nella città iniquità e discordia;

11 giorno e notte la circondano sulle sue mura:

12 iniquità e affanno in mezzo ad essa, e ingiustizia, e non sono scomparse dalle sue piazze usura e frode.

13 Sì, se mi avesse insultato un nemico l'avrei sopportato; e se chi mi odia avesse parlato con arroganza contro di me, mi sarei nascosto da lui.

14 Ma tu, uomo di una sola anima con me, mia guida e a me noto,

15 che stando con me rendevi dolci i cibi. Nella casa di Dio abbiamo camminato concordi.

16 Venga su di loro la morte e scendano vivi nell'ade, perché c'è malvagità nelle loro abitazioni, in mezzo a loro.

17 Io ho gridato a Dio, e il Signore mi ha esaudito.

18 La sera, al mattino e a mezzogiorno narrerò e annuncerò, e ascolterà la mia voce.

19 Redimerà in pace l'anima mia da questi miei prossimi: perché tra la moltitudine sono stati con me.

20 Dio esaudirà e li umilierà, lui che è prima dei secoli; non c'è per loro riscatto, perché non hanno temuto Dio.

21 Ha steso la sua mano nel retribuire: hanno profanato la sua alleanza.

22 Sono stati divisi dall'ira del suo volto, e i loro cuori si sono fatti vicini; le loro parole sono diventate più molli dell'olio, eppure sono saette.

23 Getta la tua preoccupazione sul Signore ed egli ti nutrirà: non lascerà in eterno che il giusto vacilli.

24 σὺ δέ, ὁ Θεός, κατὰξεις αὐτοὺς εἰς φρέαθ διαφθορᾶς· ἄνδρες αἱμάτων καὶ δολιότητος οὐ μὴ ἡμισεύσωσι τὰς ἡμέρας αὐτῶν, ἐγὼ δέ, Κύριε, ἐλπῶ ἐπὶ σέ.

24 E tu, o Dio, li farai discendere nel pozzo della corruzione; gli uomini di sangue e di frode non giungeranno alla metà dei loro giorni: ma io spererò in te, Signore.

Salmo 90

1 Ὁ κατοικῶν ἐν βοηθείᾳ τοῦ Ὑψίστου, ἐν σκέπη τοῦ Θεοῦ τοῦ οὐρανοῦ αὐλισθήσεται.

1 Chi abita nell'aiuto dell'Altissimo, dimorerà al riparo del Dio del cielo.

2 ἐρεῖ τῷ Κυρίῳ· ἀντιλήπτωρ μου εἶ καὶ καταφυγή μου, ὁ Θεός μου, καὶ ἐλπῶ ἐπ' αὐτόν,

2 Dirà al Signore: Mio soccorso sei tu e mio rifugio: il mio Dio! Spererò in lui.

3 ὅτι αὐτὸς ρύσεται σε ἐκ παγίδος θηρευτῶν καὶ ἀπὸ λόγου ταραχῶδους.

3 Certo egli ti libererà dal laccio dei cacciatori e dalla parola che sconvolge.

4 ἐν τοῖς μεταφρένοις αὐτοῦ ἐπισκιάσει σοι, καὶ ὑπὸ τὰς πτέρυγας αὐτοῦ ἐλπιδίς· ὄπλω κυκλώσει σε ἡ ἀλήθεια αὐτοῦ.

4 Con le sue spalle ti adombrerà e sotto le sue ali spererai.

5 οὐ φοβηθήσῃ ἀπὸ φόβου νυκτερινοῦ, ἀπὸ βέλους πετομένου ἡμέρας,

5 La sua verità ti circonderà di uno scudo: non temerai lo spavento notturno, la freccia che vola di giorno,

6 ἀπὸ πράγματος ἐν σκότει διαπορευομένου, ἀπὸ συμπτώματος καὶ δαιμονίου μεσημβρινοῦ.

6 quanto nella tenebra si aggira, la sventura e il demonio meridiano.

7 πεσεῖται ἐκ τοῦ κλίτους σου χιλιάς καὶ μυριάς ἐκ δεξιῶν σου, πρὸς σέ δὲ οὐκ ἐγγιεῖ·

7 Mille cadranno al tuo fianco e diecimila alla tua destra, ma a te non si avvicinerà.

8 πλὴν τοῖς ὀφθαλμοῖς σου κατανοήσεις καὶ ἀνταπόδοσιν ἁμαρτωλῶν ὄψει.

8 Solo osserverai con i tuoi occhi e vedrai la retribuzione dei peccatori.

9 ὅτι σύ, Κύριε, ἡ ἐλπίς μου· τὸν Ὑψιστον ἔθου καταφυγὴν σου.

9 Sì, tu Signore, sei la mia speranza. Hai fatto dell'Altissimo il tuo rifugio.

10 οὐ προσελεύσεται πρὸς σέ κακά, καὶ μάστιξ οὐκ ἐγγιεῖ ἐν τῷ σκηνώματί σου.

10 Non si accosterà a te alcun male, né flagello si avvicinerà alla tua tenda,

11 ὅτι τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ ἐντελεῖται περὶ σοῦ τοῦ διαφυλάξαι σε ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς σου·

11 perché per te comanderà ai suoi angeli di custodirti in tutte le tue vie.

12 ἐπὶ χειρῶν ἀροῦσί σε, μήποτε προσκόψῃς πρὸς λίθον τὸν πόδα σου·

12 Sulle loro mani ti porteranno, perché non inciampi col tuo piede nel sasso.

13 ἐπὶ ἀσπίδα καὶ βασιλίσκον ἐπιβήσῃ καὶ καταπατήσῃς λέοντα καὶ δράκοντα.

13 Sull'aspide e sul basilisco camminerai, e calpesterai il leone e il drago.

14 ὅτι ἐπ' ἐμὲ ἤλπισε, καὶ ρύσομαι αὐτόν· σκεπάσω αὐτόν, ὅτι ἔγνω τὸ ὄνομά μου.

14 Poiché in me ha sperato lo libererò, lo metterò al riparo perché ha conosciuto il mio nome.

15 κεκράξεται πρὸς με, καὶ ἐπακούσομαι αὐτοῦ, μετ' αὐτοῦ εἶμι ἐν θλίψει· ἐξελοῦ-

15 Mi invocherà e lo esaudirò, con lui sono nella tribolazione: lo scamperò e lo glorifi-

μαι αὐτόν, καὶ δοξάσω αὐτόν.

¹⁶ μακρότητα ἡμερῶν ἐμπλήσω αὐτόν καὶ δείξω αὐτῷ τὸ σωτήριόν μου.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Αλληλουῖα Αλληλουῖα. Αλληλουῖα. Δόξα σοι ὁ Θεὸς (*ἐκ γ'*).

Κύριε, ἐλέησον (*ἐκ γ'*)

Se c'è Il Signore è Dio:

Δόξα...

Apolitíkion del giorno.

Καὶ νῦν...

Theotokíon.

Ὅτι οὐκ ἔχομεν παρησίαν διὰ τὰ πολλὰ ἡμῶν ἁμαρτήματα, σὺ τὸν ἐκ σοῦ γεννηθέντα δυσώπησον, Θεοτόκε Παρθένε· πολλὰ γὰρ ἰσχύει δέησις Μητρὸς πρὸς εὐμένειαν Δεσπότης. Μὴ παρίδης ἁμαρτωλῶν ἰκεσίας ἢ πάνσεμνος, ὅτι ἐλεήμων ἐστὶ, καὶ σώζειν δυνάμενος, ὁ καὶ παθεῖν ὑπὲρ ἡμῶν καταδεξάμενος.

Se c'è l'Alleluia, si dice quanto segue. Tono 2.:

Ὁ ἐν ἕκτη ἡμέρᾳ τε καὶ ὥρᾳ, τῷ Σταυρῷ προσηλώσας, τὴν ἐν τῷ Παραδείσῳ τολμηθεῖσαν τῷ Ἀδὰμ ἁμαρτίαν, καὶ τῶν πταισμάτων ἡμῶν τὸ χειρόγραφον, διάρρηξον Χριστὲ ὁ Θεὸς καὶ σώσον ἡμᾶς.

Στιχ. α Ἐνώτισαι ὁ Θεὸς τὴν προσευχήν μου καὶ μὴ ὑπερίδης τὴν δέησίν μου

Ὁ ἐν ἕκτη ἡμέρᾳ...

Στιχ. β Ἐγὼ πρὸς τὸν Θεὸν ἐκέκραξα καὶ ὁ Κύριος εἰσήκουσέ μου

Ὁ ἐν ἕκτη ἡμέρᾳ..

Δόξα... Καὶ νῦν...

Ὅτι οὐκ ἔχομεν...

E subito:

Ταχὺ προκαταλαβέτωσαν ἡμᾶς οἱ οἰκτιρμοί σου, Κύριε, ὅτι ἐπτωχεύσαμεν σφόδρα· βοήθησον ἡμῖν, ὁ Θεός, ὁ Σωτὴρ ἡμῶν, ἕνεκεν τῆς δόξης τοῦ ὀνόματός σου. Κύριε,

cherò.

¹⁶ Lo colmerò di lunghezza di giorni e gli mostrerò la mia salvezza.

Gloria... ora e sempre...

Alleluia, Alleluia, Alleluia. Gloria a te, o Dio. *3 volte.*

Signore, pietà. (*3 volte*)

Gloria....

Ora e sempre...

Poiché non osiamo neppure parlare a motivo dei nostri molti peccati, supplica tu colui che da te è nato, o Vergine Madre di Dio. Può molto la preghiera della Madre per rendere benevolo il Sovrano. Non disprezzare, o venerabilissima, le suppliche dei peccatori, perché è misericordioso e può salvare, colui che ha anche accettato di patire per noi nella carne.

O tu che nel giorno sesto e all'ora sesta hai inchiodato alla croce il peccato che Adamo osò commettere nel paradiso, strappa anche l'attestato scritto delle nostre colpe, o Cristo Dio nostro, e salvaci.

Stico 1 Porgi l'orecchio, o Dio, alla mia preghiera, e non disprezzare la mia supplica.

O tu...

Stico 2 Io ho gridato a Dio, e il Signore mi ha esaudito.

O tu...

Gloria.... Ora e sempre...

Theotokíon:

Poiché non osiamo...

Presto ci prevenzano, Signore, le tue compassioni, perché ci siamo impoveriti all'estremo: aiutaci, o Dio Salvatore nostro per la gloria del tuo nome. Signore, liberaci e per-

ῥῦσαι ἡμᾶς, καὶ ἰλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν, ἕνεκεν τοῦ ὀνοματός σου.

A. Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς (*ἐκ γ'*)

Δόξα... Καὶ νῦν ...

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε, ἰλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν, Δέσποτα, συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῶν. Ἄγιε, ἐπίσκεψαι καὶ ἰάσαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν, ἕνεκεν τοῦ ὀνοματός σου.

Κύριε, ἐλέησον (*ἐκ γ'*)

Δόξα... Καὶ νῦν ...

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου, ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου, γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῶ, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον, καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν, καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

Sacerdote, ad alta voce:

Γ. Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Χ. Ἀμήν

Se ricorre una festa, si dice il kondákion della festa, altrimenti i seguenti tropari. Tono 2.

Σωτηρίαν εἰργάσω ἐν μέσῳ τῆς γῆς Χριστέ, ὁ Θεὸς ἐπὶ Σταυροῦ τὰς ἀχράντους σου χεῖρας ἐξέτεινας, ἐπισυνάγων πάντα τὰ ἔθνη κρᾶζοντα' Κύριε, δόξα σοι.

Δόξα

Τὴν ἀχραντον Εἰκόνα σου προσκυνοῦμεν Ἀγαθέ, αἰτούμενοι συγχώρησιν τῶν πταισμάτων ἡμῶν, Χριστέ ὁ Θεός, βουλήσει γὰρ ηὐδόκησας σαρκὶ ἀνελθεῖν ἐν τῷ Σταυρῶ, ἵνα ῥύσῃ οὖς ἔπλασας ἐκ τῆς δουλείας τοῦ ἐχθροῦ, ὅθεν εὐχαρίστως βοῶμέν σοι' Χαράς ἐπλήρωσας τὰ πάντα, ὁ Σωτὴρ ἡμῶν, παραγενόμενος εἰς τὸ σῶσαι τὸν Κόσμον.

dona i nostri peccati per amore del tuo nome.

L. Santo Dio, santo forte, santo immortale, abbi pietà di noi. *3 volte.*

Gloria... ora e sempre...

Santissima Trinità, abbi pietà di noi; Signore, placati di fronte ai nostri peccati; Sovrano, perdonaci le nostre iniquità; o santo, visitaci nelle nostre infermità e guariscici per il tuo nome.

Signore, pietà; *3 volte*

Gloria... ora e sempre...

Padre nostro che sei nei cieli, sia santificato il tuo nome, venga il tuo regno, sia fatta la tua volontà come in cielo così in terra. Dacci oggi il nostro pane quotidiano, e rimetti a noi i nostri debiti come anche noi li rimettiamo ai nostri debitori, e non abbandonarci alla tentazione, ma liberaci dal male.

S. Poiché tuoi sono il regno, la potenza, la gloria: del Padre, del Figlio e del santo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

C. Amin.

Se ricorre una festa, si dice il kondákion della festa, altrimenti i seguenti tropari. Tono 2.

Hai operato la salvezza in mezzo alla terra, o Cristo Dio. Hai disteso sulla croce le tue mani immacolate per radunare tutte le genti che acclamano: Signore, gloria a te.

Gloria....

La tua immacolata icona veneriamo, o buono, chiedendo perdono per le nostre colpe, o Cristo Dio, perché volontariamente, nel tuo beneplacito, sei salito nella carne sulla croce per liberare dalla schiavitù del nemico coloro che avevi plasmato. Per questo a te gridiamo grati: Hai colmato di gioia l'universo, o Salvatore nostro, quando sei venuto per salvare il mondo.

Καὶ νῦν...

Ora e sempre...

Theotokion.

Εὐσπλαγχνίας ὑπάρχουσα πηγὴ, συμπαιθείας ἀξίωσον ἡμᾶς, Θεοτόκε· βλέψον εἰς λαὸν τὸν ἁμαρτήσαντα, δεῖξον ὡς αεὶ τὴν δυναστείαν σου· εἰς σὲ γὰρ ἐλπίζοντες, τὸ χαῖρε βοῶμέν σοι, ὡς ποτε ὁ Γαβριήλ, ὁ τῶν ἀσωμάτων ἀρχιστράτηγος.

Tu che sei sorgente di pietà facci degni della tua compassione, Madre di Dio. Guarda al popolo che ha peccato. Mostraci come sempre la tua potenza, poiché, in te sperando, a te gridiamo: Gioisci!, come un tempo Gabriele, capo supremo degli incorporei.

Questo theotokion si dice al martedì e al giovedì, quando non c'è kondákion; invece al mercoledì e al venerdì, si dice il seguente stavrotheotokion. Tono 2.

Ἵπερδεδοξασμένη ὑπάρχεις, Θεοτόκε Παρθένε, ὕμνουμέν σε, διὰ γὰρ τοῦ Σταυροῦ τοῦ Υἱοῦ σου, κατεβλήθη ὁ ἄδης, καὶ ὁ θάνατος τέθνηκε, νεκρωθέντες ἀνέστημεν, καὶ ζωῆς ἠξιώθημεν, τὸν Παράδεισον ἐλάβομεν, τὴν ἀρχαίαν ἀπόλαυσιν, διὸ εὐχαριστοῦντες δοξολογοῦμεν, ὡς κραταῖον Χριστὸν τὸν Θεὸν ἡμῶν, καὶ μόνον πολυέλεον.

Sei piú che gloriosa, Vergine Madre di Dio, a te noi cantiamo. Perché per la croce del tuo Figlio l'ade è stato precipitato, la morte giace uccisa; e noi, morti, siamo risorti, resi degni della vita: e abbiamo ottenuto il paradiso, la felicità antica. Per questo glorifichiamo grati il Cristo Dio nostro, perché è forte, perché solo è ricco di misericordia.

Alla domenica si dice l'ypakoí del tono corrispondente.

Κύριε ἐλέησον μ'

Signore, pietà, *40 volte.*

Quindi:

Ὁ ἐν παντὶ καιρῷ καὶ πάσῃ ὥρᾳ ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ γῆς προσκυνούμενος καὶ δοξαζόμενος Χριστὸς ὁ Θεός, ὁ μακρόθυμος, ὁ πολυέλεος, ὁ πολυεύσπλαγχνος, ὁ τοὺς δικαίους ἀγαπῶν καὶ τοὺς ἁμαρτωλοὺς ἐλεῶν, ὁ πάντα καλῶν πρὸς σωτηρίαν διὰ τῆς ἐπαγγελίας τῶν μελλόντων ἀγαθῶν, αὐτός Κύριε, πρόσδεξαι καὶ ἡμῶν ἐν τῇ ὥρᾳ ταύτῃ τὰς ἐντεύξεις καὶ ἴθυνον τὴν ζωὴν ἡμῶν πρὸς τὰς ἐντολάς σου. Τὰς ψυχὰς ἡμῶν ἀγίασον, τὰ σώματα ἄγνισον, τοὺς λογισμοὺς διόρθωσον, τὰς ἐννοίας κάθαρσον καὶ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, κακῶν καὶ ὀδύνης. Τείχισον ἡμᾶς ἀγίοις σου Ἀγγέλοις, ἵνα τῇ παρεμβολῇ αὐτῶν φρουρούμενοι καὶ ὀδηγούμενοι καταστήσωμεν εἰς τὴν ἐνότητα τῆς πίστεως καὶ εἰς τὴν ἐπίγνωσιν τῆς ἀπροσίτου σου δόξης, ὅτι εὐλογητὸς εἶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Tu che in ogni tempo e ogni ora, in cielo e sulla terra, sei adorato e glorificato, o Cristo Dio, magnanimo, ricco di misericordia, pietosissimo, tu che ami i giusti e hai pietà dei peccatori, tu che tutti chiami alla salvezza con la promessa dei beni futuri, tu, Signore, accogli anche le nostre suppliche in quest'ora, e dirigi la nostra vita nei tuoi comandi. Santifica le nostre anime; rendi casto il corpo; correggi i pensieri; purifica le intenzioni; e liberaci da ogni tribolazione, male e dolore. I tuoi angeli, come baluardi, ci circondano, affinché, custoditi e guidati dal loro schieramento, giungiamo all'unità della fede e alla conoscenza della tua gloria inaccessibile.

Poiché benedetto tu sei per i secoli dei secoli. Amin.

Κύριε, ἐλέησον (ἐκ γ')

Δόξα... Καὶ νῦν...

Τὴν Τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἐνδοξοτέραν ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ, τὴν ἀδιαφθόρως Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Ἐν ὀνόματι Κυρίου, εὐλόγησον Πατερ.

Sacerdote, ad alta voce:

Γ. Ὁ Θεὸς οἰκτειρήσαι ἡμᾶς, καὶ εὐλογῆσαι ἡμᾶς, ἐπιφάναι τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς, καὶ ἐλεῆσαι ἡμᾶς. Ἀμήν.

Se manca il sacerdote:

Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων Πατέρων ἡμῶν, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς. Ἀμήν

E subito la seguente preghiera di san Basilio:

Θεέ, καὶ Κύριε τῶν δυνάμεων καὶ πάσης κτίσεως Δημιουργέ, ὁ διὰ σπλάγχνα ἀνείκαστου ἐλέους σου τὸν μονογενῆ σου Υἱόν, τὸν Κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστόν, καταπέμψας ἐπὶ σωτηρία τοῦ γένους ἡμῶν, καὶ διὰ τοῦ τιμίου αὐτοῦ Σταυροῦ τὸ χειρόγραφον τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν διαρρήξας, καὶ θριαμβεύσας ἐν αὐτῷ τὰς ἀρχὰς καὶ ἐξουσίας τοῦ σκότους. Αὐτὸς Δέσποτα φιλόανθρωπε, πρόσδεξαι καὶ ἡμῶν τῶν ἁμαρτωλῶν τὰς εὐχαριστηρίους ταύτας, καὶ ἱκετηρίους ἐντεύξεις, καὶ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ παντὸς ὀλεθρίου καὶ σκοτεινοῦ παραπτώματος, καὶ πάντων τῶν κακῶσαι ἡμᾶς ζητούντων ὀρατῶν καὶ ἀορατῶν ἐχθρῶν. Καθήλωσον ἐκ τοῦ φόβου σου τὰς σάρκας ἡμῶν, καὶ μὴ ἐκκλίνης τὰς καρδίας ἡμῶν εἰς λόγους, ἢ εἰς λογισμοὺς πονηρίας, ἀλλὰ τῷ πόθῳ σου τρώσον ἡμῶν τὰς ψυχὰς. Ἴνα διὰ παντὸς πρὸς σὲ ἀτενίζοντες, καὶ τῷ παρὰ σοῦ φωτὶ ὀδηγούμενοι, σὲ τὸ ἀπρόσιτον καὶ ἀίδιον κατοπτεύοντες φῶς, ἀκατάπαυστόν σοι τὴν ἐξομολόγησιν, καὶ εὐχαριστίαν ἀναπέμπωμεν, τῷ ἀνάρχῳ Πατρί, σὺν τῷ μονογενεῖ σου Υἱῷ, καὶ τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου

Signore, pietà. (3 volte)

Gloria... ora e sempre...

Piú venerabile dei cherubini, incomparabilmente piú gloriosa dei serafini, tu che senza corruzione hai generato il Verbo Dio, realmente Madre di Dio, noi ti magnifichiamo.

Nel nome del Signore, benedici, padre.

Dio abbia pietà di noi e ci benedica; faccia risplendere il suo volto su di noi e abbia misericordia di noi.

Per le preghiere dei nostri santi padri, Signore Gesù Cristo Dio nostro, abbi pietà di noi. Amin.

Dio e Signore delle schiere, artefice di tutto il creato, tu che per le viscere della tua incomparabile misericordia hai mandato il tuo unigenito Figlio, il Signore nostro Gesù Cristo, per la salvezza della nostra stirpe, e che, mediante la sua croce preziosa, hai lacerato l'attestato scritto dei nostri peccati e hai trionfato sui principati e le potestà della tenebra: tu, o Sovrano amico degli uomini, accogli anche queste preghiere di rendimento di grazie e di supplica da parte di noi peccatori; liberaci da ogni errore funesto e tenebroso e da tutti i nemici visibili e invisibili che cercano di farci del male. Inchioda con il tuo timore le nostre carni, fa' che i nostri cuori non si volgano a parole o pensieri di malvagità, ma ferisci le nostre anime col tuo amore, affinché, fissando sempre te, guidati dalla luce che viene da te, contemplando te, luce inaccessibile ed eterna, incessantemente rendiamo a te la confessione e l'azione di grazie, Padre senza principio, insieme all'unigenito tuo Figlio e al santissimo, buono e vivificante tuo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας
τῶν αἰώνων.

X. Ἀμήν.

Ancora il sacerdote:

Γ. Δόξα σοι, Χριστὲ ὁ Θεός, ἡ ἐλπίς ἡμῶν,
δόξα σοι.

A. Δόξα... Καὶ νῦν...

Κύριε ἐλέησον (*γ*). Πάτερ ἅγιε, εὐλόγησον.

Il sacerdote fa il congedo:

Γ. Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν, ταῖς
προσβείαις τῆς παναχράντου καὶ πανα-
μώμου ἀγίας αὐτοῦ Μητρός· τῶν ἀγίων
ἐνδόξων καὶ πανευφήμων Ἀποστόλων καὶ
πάντων τῶν Ἁγίων, ἐλεήσαι καὶ σῶσαι
ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος.

Δι' εὐχῶν τῶν ἀγίων Πατέρων ἡμῶν, Κύ-
ριε Ἰησοῦ Χριστὲ ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ
σῶσον ἡμᾶς. Ἀμήν

X. Ἀμήν.

C. Amin.

S. Gloria a te, Cristo Dio, speranza nostra,
gloria a te.

L. Gloria... ora e sempre...

Signore, pietà; (*3 volte*) Padre santo, benedici.

S. Cristo, vero Dio nostro, per l'intercessione
della purissima Madre sua; dei santi e glo-
riosi apostoli, degni di ogni lode; del santo
(*del giorno*), e di tutti i santi, abbia pietà di noi
e ci salvi, poiché è buono e amico degli uo-
mini.

Per le preghiere dei nostri santi padri, Si-
gnore Gesù Cristo Dio nostro, abbi pietà di
noi. Amin.

C. Amin.

Ora nona

Γ. Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, πάντοτε, νῦν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων.

A. Ἀμήν.

Se manca il sacerdote:

Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων Πατέρων ἡμῶν, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς. Ἀμήν
Δόξα Σοι ὁ Θεός ἡμῶν, δόξα Σοι.

Letto:

A. Βασιλεῦ Οὐράνιε, Παράκλητε, τὸ Πνεῦμα τῆς Ἀληθείας, ὁ Πανταχοῦ Παρῶν καὶ τὰ Πάντα Πληρῶν, ὁ Θεσαυρός τῶν Ἀγαθῶν καὶ Ζωῆς Χορηγός, ἐλθέ καὶ σκηνώσον ἐν ἡμῖν καὶ καθάρισον ἡμᾶς ἀπὸ πάσης κηλίδος καὶ σῶσον, Ἀγαθὲ τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς *(ἐκ γ')*

Δόξα... Καὶ νῦν ...

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε, ἰλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν, Δέσποτα, συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἄγιε, ἐπίσκεψαι καὶ ἰάσαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν, ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε, ἐλέησον *(ἐκ γ')*

Δόξα... Καὶ νῦν ...

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου, ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου, γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῶ, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον, καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν, καὶ μὴ εἰσενέγκης ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

Sacerdote, ad alta voce:

Γ. Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων.

X. Ἀμήν

S. Benedetto il Dio nostro in ogni tempo, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

L. Amin.

Per le preghiere dei nostri santi padri, Signore Gesù Cristo Dio nostro, abbi pietà di noi. Amin.

Gloria a te, Dio nostro, gloria a te.

L. Re celeste, Paraclito, Spirito della verità, tu che ovunque sei e tutto riempi, tesoro dei beni ed elargitore di vita, vieni e poni in noi la tua dimora, purificaci da ogni macchia e salva, o buono, le anime nostre.

Santo Dio, santo forte, santo immortale, abbi pietà di noi. *3 volte.*

Gloria... ora e sempre...

Santissima Trinità, abbi pietà di noi; Signore, placati di fronte ai nostri peccati; Sovrano, perdonaci le nostre iniquità; o santo, visitaci nelle nostre infermità e guariscici per il tuo nome.

Signore, pietà; *3 volte*

Gloria... ora e sempre...

Padre nostro che sei nei cieli, sia santificato il tuo nome, venga il tuo regno, sia fatta la tua volontà come in cielo così in terra. Dacci oggi il nostro pane quotidiano, e rimetti a noi i nostri debiti come anche noi li rimettiamo ai nostri debitori, e non abbandonarci alla tentazione, ma liberaci dal male.

S. Poiché tuoi sono il regno, la potenza, la gloria: del Padre, del Figlio e del santo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

C. Amin.

A. Κύριε, ἐλέησον (ἐκ ιβ')

Δόξα... Καὶ νῦν ...

Se invece l'ora è unita all'óρθros, si dice subito:

A. Δεῦτε, προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν τῷ βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.

Δεῦτε, προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν Χριστῷ, τῷ βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.

Δεῦτε, προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν αὐτῷ Χριστῷ, τῷ βασιλεῖ καὶ Θεῷ ἡμῶν.

3 prostrazioni. Quindi i salmi.

L. Signore, pietà, *12 volte.*

Gloria.... Ora e sempre...

L. Venite, adoriamo e prostriamoci al Re, nostro Dio.

Venite, adoriamo e prostriamoci al Cristo Re, nostro Dio.

Venite, adoriamo e prostriamoci a lui, il Cristo Re e Dio nostro.

Salmo 83

² Ὡς αγαπητά τὰ σκηνώματά σου, Κύριε τῶν δυνάμεων.

³ ἐπιποθεῖ καὶ ἐκλείπει ἡ ψυχὴ μου εἰς τὰς ἀυλὰς τοῦ Κυρίου, ἡ καρδιά μου καὶ ἡ σὰρξ μου ἠγαλλιάσαντο ἐπὶ Θεὸν ζῶντα.

⁴ καὶ γὰρ στρουθίον εὔρεν ἑαυτῷ οἰκίαν καὶ τρυγῶν νοσσιὰν ἑαυτῇ, οὗ θήσει τὰ νοσσία ἑαυτῆς, τὰ θυσιαστήριά σου, Κύριε τῶν δυνάμεων, ὁ Βασιλεὺς μου καὶ ὁ Θεός μου.

⁵ μακάριοι οἱ κατοικοῦντες ἐν τῷ οἴκῳ σου, εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων αἰνέσουσί σε..

⁶ μακάριος ἀνὴρ, ᾧ ἐστὶν ἡ ἀντίληψις αὐτοῦ παρὰ σοί ἀναβάσεις ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ διέθετο

⁷ εἰς τὴν κοιλάδα τοῦ κλαυθμῶνος, εἰς τὸν τόπον, ὃν ἔθετο· καὶ γὰρ εὐλογίας δώσει ὁ νομοθετῶν.

⁸ πορεύονται ἐκ δυνάμεως εἰς δύναμιν, ὀφθήσεται ὁ Θεὸς τῶν θεῶν ἐν Σιών.

⁹ Κύριε ὁ Θεὸς τῶν δυνάμεων, εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου, ἐνώτισαι, ὁ Θεὸς Ἰακώβ.

¹⁰ ὑπερασπιστὰ ἡμῶν, ἴδε, ὁ Θεός, καὶ ἐπίβλεψον εἰς τὸ πρόσωπον τοῦ χριστοῦ σου.

¹¹ ὅτι κρείσσων ἡμέρα μία ἐν ταῖς ἀυλαῖς σου ὑπὲρ χιλιάδας· ἐξελεξάμην παραρριπτεῖσθαι ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ Θεοῦ μου μᾶλλον ἢ οἰκεῖν με ἐν σκηνώμασιν ἀμαρτωλῶν.

¹² ὅτι ἔλεος καὶ ἀλήθειαν ἀγαπᾷ Κύριος ὁ

² Come sono amabili i tuoi tabernacoli, Signore delle schiere:

³ brama l'anima mia gli atri del Signore e per essi si strugge; il mio cuore e la mia carne hanno esultato nel Dio vivente.

⁴ Anche il passero si è trovata una casa, e la tortora un nido dove porre le sue nidiate, i tuoi altari, Signore delle schiere, mio Re e mio Dio.

⁵ Beati quelli che abitano nella tua casa, nei secoli dei secoli ti loderanno.

⁶ Beato l'uomo il cui soccorso viene da te, Signore: ha disposto nel suo cuore ascensioni

⁷ verso la valle del pianto, al luogo stabilito: perché colui che ha dato la legge elargirà benedizioni.

⁸ Andranno di potenza in potenza, si mostrerà il Dio degli dei in Sion.

⁹ Signore, Dio delle schiere, esaudisci la mia preghiera, porgi l'orecchio, o Dio di Giacobbe.

¹⁰ O Dio, protettore nostro, vedi, e volgi lo sguardo sul volto del tuo Cristo.

¹¹ Poiché un giorno solo nei tuoi atri è meglio che mille: ho scelto di essere un rifiuto nella casa di Dio, piuttosto che abitare nelle tende dei peccatori.

¹² Poiché misericordia e verità ama il Signore,

Θεός, χάριν καὶ δόξαν δώσει· Κύριος οὐ στερήσει τὰ ἀγαθὰ τοῖς πορευομένοις ἐν ἀκακία.

¹³ Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν δυνάμεων, μακάριος ἄνθρωπος ὁ ἐλπίζων ἐπὶ σέ.

Dio darà grazia e gloria: il Signore non priverà dei beni quelli che camminano nell'innocenza.

¹³ Signore, Dio delle schiere, beato l'uomo che spera in te.

Salmo 84

² Ευδόκησας, Κύριε, τὴν γῆν σου, ἀπέστρεψας τὴν αἰχμαλωσίαν Ἰακώβ·

³ ἀφῆκας τὰς ἀνομίας τῷ λαῷ σου, ἐκάλυψας πάσας τὰς ἀμαρτίας αὐτῶν.

⁴ κατέπαυσας πᾶσαν τὴν ὀργὴν σου, ἀπέστρεψας ἀπὸ ὀργῆς θυμοῦ σου.

⁵ ἐπίστρεψον ἡμᾶς, ὁ Θεὸς τῶν σωτηρίων ἡμῶν, καὶ ἀπόστρεψον τὸν θυμόν σου ἀφ' ἡμῶν.

⁶ μὴ εἰς τοὺς αἰῶνας ὀργισθῆς ἡμῖν; ἢ διατενεῖς τὴν ὀργὴν σου ἀπὸ γενεᾶς εἰς γενεάν;

⁷ ὁ Θεός, σὺ ἐπιστρέψας ζωώσεις ἡμᾶς, καὶ ὁ λαός σου εὐφρανθήσεται ἐπὶ σοί.

⁸ δεῖξον ἡμῖν, Κύριε, τὸ ἔλεός σου καὶ τὸ σωτήριόν σου δῶς ἡμῖν.

⁹ ἀκούσομαι τί λαλήσει ἐν ἔμοι Κύριος ὁ Θεός, ὅτι λαλήσει εἰρήνην ἐπὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τοὺς ὀσίους αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τοὺς ἐπιστρέφοντας καρδίαν ἐπ' αὐτόν.

¹⁰ πλὴν ἐγγὺς τῶν φοβουμένων αὐτόν τὸ σωτήριον αὐτοῦ τοῦ κατάσκηνώσαι δόξαν ἐν τῇ γῇ ἡμῶν.

¹¹ ἔλεος καὶ ἀλήθεια συνήντησαν, δικαιοσύνη καὶ εἰρήνη κατεφίλησαν·

¹² ἀλήθεια ἐκ τῆς γῆς ἀνέτειλε, καὶ δικαιοσύνη ἐκ τοῦ οὐρανοῦ διέκυψε.

¹³ καὶ γὰρ ὁ Κύριος δώσει χρηστότητα, καὶ ἡ γῆ ἡμῶν δώσει τὸν καρπὸν αὐτῆς·

¹⁴ δικαιοσύνη ἐναντίον αὐτοῦ προπορεύσεται καὶ θήσει εἰς ὁδὸν τὰ διαβήματα αὐτοῦ.

² Ti sei compiaciuto, Signore della tua terra, hai fatto tornare dalla prigionia Giacobbe.

³ Hai rimesso le iniquità al tuo popolo, hai coperto tutti i loro peccati.

⁴ Hai fatto cessare tutta la tua ira, ti sei distolto dall'ira del tuo sdegno.

⁵ Facci tornare, o Dio delle nostre salvezze, e distogli il tuo sdegno da noi.

⁶ Forse in eterno sarai adirato con noi? O estenderai la tua ira di generazione in generazione?

⁷ O Dio tu ci farai tornare e ci darai vita, e il tuo popolo gioirà in te.

⁸ Mostraci, Signore, la tua misericordia, e donaci la tua salvezza.

⁹ Ascolterò che cosa dirà in me il Signore Dio, perché proclamerà la pace sul suo popolo e sui suoi santi e su quelli che convertono a lui il loro cuore.

¹⁰ Certo, vicino a quelli che lo temono è la sua salvezza, perché la gloria dimora nella nostra terra.

¹¹ Misericordia e verità si sono incontrate, giustizia e pace si sono bacciate.

¹² La verità è sorta dalla terra, e la giustizia si è affacciata dal cielo.

¹³ Il Signore darà infatti benevolenza, e la nostra terra darà il suo frutto.

¹⁴ La giustizia camminerà davanti a lui e farà strada ai suoi passi.

Salmo 85

¹ Κλῖνον, Κύριε, τὸ οὖς σου καὶ ἐπάκουσόν μου, ὅτι πτωχὸς καὶ πένης εἰμὶ ἐγώ.

² φύλαξον τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ὀσιός εἰμι·

¹ Piega, Signore, il tuo orecchio ed esaudiscimi, perché povero e misero sono io.

² Custodisci la mia anima, perché santo io

σῶσον τὸν δούλον σου, ὁ Θεός μου, τὸν ἐλπίζοντα ἐπὶ σέ.

³ ἐλέησόν με, Κύριε, ὅτι πρὸς σέ κεκράξομαι ὅλην τὴν ἡμέραν.

⁴ εὐφρανον τὴν ψυχὴν τοῦ δούλου σου, ὅτι πρὸς σέ, Κύριε, ἤρα τὴν ψυχὴν μου.

⁵ ὅτι σύ, Κύριε, χρηστὸς καὶ ἐπιεικὴς καὶ πολυέλεος πᾶσι τοῖς ἐπικαλουμένοις σε.

⁶ ἐνώτισαι, Κύριε, τὴν προσευχὴν μου καὶ πρόσχες τῇ φωνῇ τῆς δεήσεώς μου.

⁷ ἐν ἡμέρᾳ θλίψεώς μου ἐκέκραξα πρὸς σέ, ὅτι ἐπήκουσάς μου.

⁸ οὐκ ἔστιν ὅμοιός σοι ἐν θεοῖς, Κύριε, καὶ οὐκ ἔστι κατὰ τὰ ἔργα σου.

⁹ πάντα τὰ ἔθνη, ὅσα ἐποίησας, ἤξουσι καὶ προσκυνήσουσιν ἐνώπιόν σου, Κύριε, καὶ δοξάσουσι τὸ ὄνομά σου.

¹⁰ ὅτι μέγας εἶ σύ καὶ ποιῶν θαυμάσια, σὺ εἶ Θεὸς μόνος.

¹¹ ὁδήγησόν με, Κύριε, ἐν τῇ ὁδῷ σου, καὶ πορεύσομαι ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου· εὐφρανθήτω ἡ καρδία μου τοῦ φοβεῖσθαι τὸ ὄνομά σου.

¹² ἐξομολογήσομαί σοι, Κύριε ὁ Θεός μου, ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου, καὶ δοξάσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα.

¹³ ὅτι τὸ ἔλεός σου μέγα ἐπ' ἐμέ καὶ ἐρρύσω τὴν ψυχὴν μου ἐξ ἄδου κατωτάτου.

¹⁴ ὁ Θεός, παράνομοι ἐπανεστήσαν ἐπ' ἐμέ, καὶ συναγωγὴ κραταιῶν ἐζήτησαν τὴν ψυχὴν μου καὶ οὐ προέθεντό σε ἐνώπιον αὐτῶν.

¹⁵ καὶ σύ, Κύριε ὁ Θεός μου, οἰκτίρμων καὶ ἐλεήμων, μακρόθυμος καὶ πολυέλεος καὶ ἀληθινός.

¹⁶ ἐπίβλεψον ἐπ' ἐμέ καὶ ἐλέησόν με, δὸς τὸ κράτος σου τῷ παιδί σου καὶ σῶσον τὸν υἱὸν τῆς παιδίσκης σου.

¹⁷ ποίησον μετ' ἐμοῦ σημεῖον εἰς ἀγαθόν, καὶ ιδέτωσαν οἱ μισοῦντές με καὶ αἰσχυ-

sono: salva il tuo servo, Dio mio, che spera in te.

³ Misericordia di me, Signore: a te griderò tutto il giorno.

⁴ Rallegra l'anima del tuo servo, perché a te ho levato l'anima mia.

⁵ Tu infatti, Signore, sei soave e clemente, ricco di misericordia per tutti quelli che ti invocano.

⁶ Porgi l'orecchio, Signore, alla mia preghiera, e volgiti alla voce della mia supplica.

⁷ Nel giorno della mia tribolazione ho gridato a te, perché tu mi hai esaudito.

⁸ Non c'è nessuno simile a te tra gli dei, Signore, e non c'è niente come le opere tue.

⁹ Tutte le genti che hai fatto verranno e si prosterneranno davanti a te, Signore, e glorificheranno il tuo nome,

¹⁰ perché tu sei grande e fai meraviglie, tu solo sei Dio.

¹¹ Guidami, Signore, nella tua via, e camminerò nella tua verità; gioisca il mio cuore temendo il tuo nome.

¹² Ti celebrerò, Signore, Dio mio, con tutto il cuore, e glorificherò il tuo nome in eterno.

¹³ Perché grande è la tua misericordia su di me, e hai liberato l'anima mia dal più profondo dell'ade.

¹⁴ O Dio, i trasgressori sono insorti contro di me e una turba di violenti ha cercato l'anima mia, e non hanno posto te davanti a loro.

¹⁵ Ma tu, Signore Dio, sei compassionevole e misericordioso, longanime, ricco di misericordia e verace.

¹⁶ Volgi il tuo sguardo su di me e abbi pietà di me, dà la tua forza al tuo servo e salva il figlio della tua ancella.

¹⁷ Fa' per me un segno per il bene e vedano i miei odiatori e siano confusi, perché tu, Si-

θήτωσαν, ὅτι σύ, Κύριε, ἐβοήθησάς μοι
καὶ παρεκάλεσάς με.

Si ripete:

¹⁷ ποιήσον μετ' ἐμοῦ σημεῖον εἰς ἀγαθόν,
καὶ ἰδέτωσαν οἱ μισοῦντές με καὶ αἰσχυ-
θήτωσαν, ὅτι σύ, Κύριε, ἐβοήθησάς μοι
καὶ παρεκάλεσάς με.

Δόξα... καὶ νυν...

Ἀλληλουῖα Ἀλληλουῖα. Ἀλληλουῖα. Δόξα
σοι ὁ Θεὸς (ἐκ γ').

Κύριε, ἐλέησον (ἐκ γ')

Se c'è Il Signore è Dio:

Δόξα...

Apolytikion del giorno.

Καὶ νυν...

Ὁ δι' ἡμᾶς γεννηθεὶς ἐκ Παρθένου, καὶ
σταύρωσιν υπομείνας ἀγαθὴ· ὁ θανάτω
τον θάνατον σκυλεύσας, καὶ ἐγερσιν δεί-
ξας ὡς Θεός, μὴ παρίδῃς οὖς ἐπλασας τῆ
χειρὶ σου· δείξον τὴν φιλανθρωπίαν σου ε-
λεήμων, δέξαι τὴν τεκούσαν σε Θεοτόκον,
πρεσβεύουσαν υπέρ ἡμῶν, καὶ σώσον, Σω-
τὴρ ἡμῶν, λαὸν ἀπεγνωσμένον.

Se c'è l'Alleluia, si dice quanto segue. Tono pl. 4.:

Ὁ ἐν τῇ ἐνάτῃ ὥρᾳ δι' ἡμᾶς, σαρκὶ τοῦ
θανάτου γευσάμενος, νέκρωσον τῆς σαρκ-
κὸς ἡμῶν τὸ φρόνημα, Χριστὲ ὁ Θεὸς καὶ
σῶσον ἡμᾶς.

Στιχ. α Ἐγγισάτω ἡ δέησίς μου ἐνώπιόν
σου Κύριε κατὰ τὸ λόγιόν σου συνέτισόν
με

Ὁ ἐν τῇ ἐνάτῃ...

Στιχ. β Εἰσέλθοι τὸ ἀξίωμα μου ἐνώπιόν
σου κατὰ τὸ λόγιόν σου ῥῦσαί με

Ὁ ἐν τῇ ἐνάτῃ...

Δόξα... Καὶ νυν...

gnore, mi hai aiutato e consolato.

¹⁷ Fa' per me un segno per il bene e vedano i
miei odiatori e siano confusi, perché tu, Si-
gnore, mi hai aiutato e consolato.

Gloria... ora e sempre...

Alleluia, Alleluia, Alleluia. Gloria a te, o Dio.
3 volte.

Signore, pietà. *3 volte.*

Gloria....

Ora e sempre...

Theotokion.

Tu che per noi sei nato dalla Vergine e ti sei
sottoposto alla crocifissione, o buono, tu che
con la morte hai spogliato la morte, e come
Dio hai manifestato la risurrezione, non tra-
scurare coloro che con la tua mano hai pla-
smato, mostra, o misericordioso, il tuo
amore per gli uomini: accogli, mentre inter-
cede per noi, la Madre di Dio che ti ha parto-
rito, e salva, o Salvatore nostro, il popolo che
non ha più speranza.

O tu che all'ora nona hai gustato per noi la
morte nella carne, mortifica il nostro sentire
carnale, o Cristo Dio nostro, e salvaci.

Stico 1 Giunga la mia supplica al tuo co-
spetto, Signore; secondo la tua parola, fammi
comprendere.

O tu...

Stico 2 Si presenti la mia preghiera al tuo co-
spetto, Signore; secondo la tua parola, libe-
rami.

O tu...

Gloria.... Ora e sempre...

Theotokión:

Ο δι' ημάς γεννηθείς...

E subito:

Μη δη παραδώης ημάς εις τέλος δια το όνομά σου το άγιον, και μη διασκέδασης την διαθήκην σου, και μη αποστήσης το έλεός σου αφ' ημών, δια Αβραάμ τον ηγαπημένον υπό σου, και δια Ισαάκ τον δούλον σου, και Ισραήλ τον άγιόν σου.

Α. Άγιος ό Θεός, Άγιος Ισχυρός, Άγιος Άθάνατος, έλέησον ήμας (*έκ γ'*)

Δόξα... Καί νυν ...

Παναγία Τριάς, έλέησον ήμας. Κύριε, ίλάσθητι ταίς άμαρτίαις ήμῶν, Δέσποτα, συγχώρησον τὰς άνομίας ήμῖν. Άγιε, έπίσκεψαι και ίασαι τὰς άσθενείας ήμῶν, ένεκεν του όνόματός σου.

Κύριε, έλέησον (*έκ γ'*)

Δόξα... Καί νυν ...

Πάτερ ήμῶν ό έν τοίς ουρανοίς, άγιασθήτω το όνομά σου, έλθέτω ή βασιλεία σου, γεννηθήτω το θέλημά σου, ως έν ουρανῶ, και επί τῆς γῆς. Τόν άρτον ήμῶν τόν έπιούσιον δός ήμῖν σήμερα, και άφες ήμῖν τὰ όφειλήματα ήμῶν, ως και ήμεῖς άφίεμεν τοίς όφειλέταις ήμῶν, και μη εισενέγκῃς ήμας εις πειρασμόν, αλλά ρῦσαι ήμας από του πονηροῦ.

Sacerdote, ad alta voce:

Γ. Ότι σου έστιν ή βασιλεία και ή δύναμις και ή δόξα, του Πατρος και του Υιου και του Άγιου Πνεύματος, νυν και άει και εις τούς αιῶνας τῶν αιῶνων.

Χ. Αμήν

Se ricorre una festa, si dice il kondákion della festa, altrimenti i seguenti tropari:

Βλέπων ο ληστής τον αρχηγόν της ζωής επί σταυρού κρεμάμενον, έλεγεν· Ει μη Θεός υπήρχε σαρκωθείς, ο συν ημῖν σταυρωθείς, ουκ αν ο ήλιος τας ακτίνας εναπέκρουψεν, ουδέ η γη σειομένη εκυμαίνετο· αλλ' ο πάντων ανεχόμενος, μνήσθητί μου, Κύριε εν τη βασιλεία σου.

Tu che per noi...

Non consegnarci del tutto alla sventura, per amore del tuo santo nome; non sciogliere la tua alleanza, e non distogliere da noi la tua misericordia, per Abramo tuo diletto, per Isacco tuo servo, e per Israele tuo santo.

L. Santo Dio, santo forte, santo immortale, abbi pietà di noi. *3 volte.*

Gloria... ora e sempre...

Santissima Trinità, abbi pietà di noi; Signore, placati di fronte ai nostri peccati; Sovrano, perdonaci le nostre iniquità; o santo, visitaci nelle nostre infermità e guariscici per il tuo nome.

Signore, pietà; *3 volte*

Gloria... ora e sempre...

Padre nostro che sei nei cieli, sia santificato il tuo nome, venga il tuo regno, sia fatta la tua volontà come in cielo così in terra. Dacci oggi il nostro pane quotidiano, e rimetti a noi i nostri debiti come anche noi li rimettiamo ai nostri debitori, e non abbandonarci alla tentazione, ma liberaci dal male.

S. Poiché tuoi sono il regno, la potenza, la gloria: del Padre, del Figlio e del santo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

C. Amin.

Vedendo pendere dalla croce l'autore della vita, il ladrone diceva: Se non fosse Dio incarnato costui che con noi è crocifisso, il sole non avrebbe nascosto i suoi raggi né la terra, scuotendosi, avrebbe sussultato. Tu dunque che tutto sopporti, ricordati di me, Signore, nel tuo regno.

Δόξα...

Εν μέσω δύο ληστών, ζυγός δικαιοσύνης ευρέθη ο σταυρός σου· του μεν καταγομένου εις άδην τω βάρει της βλασφημίας, του δε κουφιζομένου πταισμάτων προς γνώσιν θεολογίας· Χριστέ ο Θεός, δόξα σοι.

Και νυν.

Τον Αμνόν και Ποιμένα και σωτήρα του κόσμου, εν τω σταυρώ θεωρούσα η τεκούσα, έλεγε δακρύουσα· Ο μεν κόσμος αγάλλεται, δεχόμενος την λύτρωσιν, τα δε σπλάγχνα μου φλέγονται, ορώσης σου την σταύρωσιν, ην υπέρ πάντων υπομένεις, ο Υιός και θεός μου.

Alla domenica si dice l'ypakoí del tono corrispondente.

Quindi,

A. Κύριε έλέησον (μ').

e la preghiera:

Ο εν παντι καιρώ και πάση ώρα, εν ουρανώ και επί γης προσκυνούμενος και δοξαζόμενος Χριστός ο Θεός, ο μακρόθυμος, ο πολυέλεος, ο πολυεύσπλαγχνος, ο τους δικαίους αγαπών και τους αμαρτωλούς ελεών, ο πάντας καλών προς σωτηρίαν δια της επαγγελίας των μελλόντων αγαθών· Αυτός, Κύριε, πρόσδεξαι και ημών εν τη ώρα ταύτη τας εντεύξεις, και ίθυνον την ζωήν ημών προς τας εντολάς σου. Τας ψυχάς ημών αγίασον τα σώματα άγνισον τους λογισμούς διόρθωσον· τας έννοιαις κάθαρον· και ρύσαι ημάς από πάσης θλίψεως, κακών και οδύνης. Τείχισον ημάς αγίοις σου αγγέλοις, ίνα τη παρεμβολή αυτών φρουρούμενοι και οδηγούμενοι, καταντήσωμεν εις την ενότητα της πίστεως και εις την επίγνωσιν της απροσίτου σου δόξης·

ότι ευλογητός ει εις τους αιώνας των αιώνων, Αμήν.

Κύριε, έλέησον (*έκ γ'*)

Δόξα... και νυν...

Gloria....

In mezzo a due ladroni, si rivelò bilancia di giustizia la tua croce: l'uno, dal peso della bestemmia, fu trascinato nell'ade; l'altro fu invece sollevato dalle colpe, e giunse alla scienza della teologia. O Cristo Dio, gloria a te.

Ora e sempre...

Vedendo sulla croce l'agnello e pastore, e Salvatore del mondo, la Madre tra le lacrime diceva: Esulta il mondo, perché riceve la redenzione, ma ardonο le mie viscere, vedendo la crocifissione che tu per tutti subisci, o mio Figlio e Dio.

L. Signore, pietà, *40 volte*,

Tu che in ogni tempo e ogni ora, in cielo e sulla terra, sei adorato e glorificato, o Cristo Dio, magnanimo, ricco di misericordia, pietosissimo, tu che ami i giusti e hai pietà dei peccatori, tu che tutti chiami alla salvezza con la promessa dei beni futuri, tu, Signore, accogli anche le nostre suppliche in quest'ora, e dirigi la nostra vita nei tuoi comandamenti. Santifica le nostre anime; rendi casto il corpo; correggi i pensieri; purifica le intenzioni; e liberaci da ogni tribolazione, male e dolore. I tuoi angeli, come baluardi, ci circondino, affinché, custoditi e guidati dal loro schieramento, giungiamo all'unità della fede e alla conoscenza della tua gloria inaccessibile.

Poiché benedetto tu sei per i secoli dei secoli. Amin.

Signore, pietà; (*3 volte*)

Gloria... ora e sempre...

Την τιμιωτέραν των Χερουβείμ, και ενδοξοτέραν ασυγκρίτως των Σεραφείμ, την αδιαφθόρως Θεόν Λόγον τεκούσαν, την όντως Θεοτόκον, σε μεγαλύνομεν.

Εν ονόματι Κυρίου ευλόγησον, πάτερ.

Sacerdote, ad alta voce:

Ι. Ο Θεός οικτιρήσαι ημάς, και ευλογήσαι ημάς, επιφάναι το πρόσωπον αυτού εφ' ημάς, και ελεήσαι ημάς.

Se manca il sacerdote:

Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων Πατέρων ἡμῶν, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς. Ἀμήν

Poi la seguente preghiera:

Δέσποτα Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ, ὁ Θεός ἡμῶν, ὁ μακροθυμήσας ἐπὶ τοῖς ἡμῶν πλημμελήμασι καὶ ἄχρι τῆς παρούσης ὥρας ἀγαγὼν ἡμᾶς, ἐν ἡ ἐπὶ τοῦ ζωοποιού ξύλου κρεμᾶμενος τῷ εὐγνώμονι ληστή τὴν εἰς τὸν παρὰ δεισον ὠδοποίησας εἰσοδὸν καὶ θανάτῳ τὸν θάνατον ὠλεσας, ἰλάσθητι ἡμῖν τοῖς ἀμαρτωλοῦς καὶ ἀναξίοις δούλοις σου· ἡμάρτομεν γὰρ καὶ ἠνομήσαμεν, καὶ οὐκ ἐσμὲν ἄξιοι ἄραι τὰ ὄμματα ἡμῶν καὶ βλέψαι εἰς τὸ ὕψος τοῦ οὐρανοῦ διότι κατελίπομεν τὴν ὁδὸν τῆς δικαιοσύνης σου καὶ ἐπορεύθημεν ἐν τοῖς θελήμασι τῶν καρδιῶν ἡμῶν. Ἀλλ' ἰκετεύομεν τὴν σὴν ἀνεῖκαστον ἀγαθότητα· φείσαι ἡμῶν, Κύριε, κατὰ τὸ πλῆθος τοῦ ἐλέους σου, καὶ σῶσον ἡμᾶς διὰ τὸ ὄνομά σου τὸ ἅγιον, ὅτι ἐξέλιπον ἐν ματαιότητι αἱ ἡμέραι ἡμῶν· ἐξελοῦ ἡμᾶς τῆς τοῦ ἀντικειμένου χειρός καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ἀμαρτήματα καὶ νέκρωσον τὸ σαρκικὸν ἡμῶν φρόνημα, ἵνα τὸν παλαιὸν ἀποθεμένοι ἄνθρωπον, τὸν νέον ἐνδυσώμεθα καὶ σοὶ ζήσωμεν, τῷ ἡμετέρῳ δεσπότῃ καὶ κηδεμόνι· καὶ οὕτω τοῖς σοῖς ἀκολουθούντες προστάγμασιν, εἰς τὴν αἰώνιον ἀνάπαυσιν καταστήσωμεν, ἐνθα πάντων ἐστί τῶν ευφραينوμένων ἡ κατοικία. Σὺ γὰρ εἶ ἡ ὄντως ἀληθινὴ ευφροσύνη καὶ

Piú venerabile dei cherubini, incomparabilmente piú gloriosa dei serafini, tu che senza corruzione hai generato il Verbo Dio, realmente Madre di Dio, noi ti magnifichiamo.

Nel nome del Signore, benedici, padre.

S. Dio abbia pietà di noi e ci benedica; faccia risplendere il suo volto su di noi e abbia misericordia di noi.

Per le preghiere dei nostri santi padri, Signore Gesù Cristo Dio nostro, abbi pietà di noi. Amin.

Sovrano, Signore Gesù Cristo Dio nostro, tu che ti sei mostrato paziente davanti alle nostre colpe e ci hai condotti a quest'ora nella quale, pendendo dal legno vivificante, hai spianato al buon ladrone la via per entrare in paradiso, e con la morte hai distrutto la morte: sii propizio anche a noi peccatori e indegni servi tuoi. Abbiamo infatti peccato e siamo stati empì. Non siamo degni di levare gli occhi e guardare all'alto dei cieli, perché abbiamo abbandonato la via della giustizia e abbiamo camminato secondo le volontà dei nostri cuori: imploriamo tuttavia la tua incomparabile bontà; risparmiaci, Signore, secondo l'abbondanza della tua misericordia, e salvaci per il tuo santo nome, perché si sono dileguati nella vanità i nostri giorni. Liberaci dalla mano dell'avversario, rimetti i nostri peccati e mortifica il nostro sentire carnale, affinché, deposto l'uomo vecchio, rivestiamo il nuovo e viviamo per te, nostro Sovrano e protettore. Così, seguendo i tuoi precetti, perverremo al riposo eterno, là dove è la dimora di tutti coloro che sono nella gioia. Poiché tu sei realmente gioia ed esultanza veraci di quelli che ti amano, Cristo Dio nostro, e a te noi rendiamo gloria, insieme al Padre tuo senza principio e al santissimo, buono e vivi-

αγαλλίασις των αγαπώντων σε, Χριστέ ο Θεός ημών, και σοι την δόξαν αναπέμπομεν, συν τω ανάρχῳ σου Πατρὶ και τῷ παναγίῳ και αγαθῷ και ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νυν και αεί και εις τους αιώνας των αιώνων. Αμήν.

Ancora il sacerdote:

Γ. Δόξα σοι, Χριστέ ὁ Θεός, ἡ ἐλπίς ἡμῶν, δόξα σοι.

Α. Δόξα... και νυν...

Κύριε, ἐλέησον. (γ') Πάτερ Ἅγιε εὐλόγησον.

Il sacerdote fa il congedo:

Γ. Χριστός ο αληθινός Θεός ημών, ταις πρεσβείαις της παναχράντου και παναγώμου αγίας αυτού μητρός, των αγίων, ενδόξων και πανευφήμων Αποστόλων, και πάντων των Αγίων, ἐλεήσει και σώσει ημάς, ως αγαθός και φιλόανθρωπος και ἐλεήμων Θεός.

Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων Πατέρων ἡμῶν, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεός, ἐλέησον και σῶσον ἡμᾶς. Αμήν

Χ. Αμήν.

ficante tuo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amin.

S. Gloria a te, Cristo Dio, speranza nostra, gloria a te.

L. Gloria... ora e sempre...

Signore, pietà; (3 volte). Padre santo, benedici.

S. Cristo, vero Dio nostro, per l'intercessione della purissima Madre sua; dei santi e gloriosi apostoli, degni di ogni lode; del santo (del giorno), e di tutti i santi, abbia pietà di noi e ci salvi, poiché è buono e amico degli uomini.

Per le preghiere dei nostri santi padri, Signore Gesù Cristo Dio nostro, abbi pietà di noi. Amin.

C. Amin.

* * *